

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT**

*Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan*

**Tasdawit AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET**

*Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin*

*Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt*



**AKATAY N TAGGARA N MASTER  
TAḠULT N TSEKLA**

**Asentel:**

*Azyan asenmetti di tmedyazt n Murad Zimu  
( tasleđt tassenmettit timsezyent)*

**S yur :**

❖ **Lunġa IRNATEN**

**s lmendad n massa :**

**Jeġġiga MEĠĠADI**

**Aseggas asedawan**

**2020/2021**

# Asnemmer

Ad as-iniy tanmirt tameqqrant i Massa Meġġadi iyi-wellhen di tayzi n umecwaṛ-agi.

Ad snemmrey akk iselmaden i ittaken afus n tallelt i yinelmaden yettnadin tamussni ladya wid n ugezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt, yal yiwen s yisem-is, gar-asen; Mass Ṭabuc d Mass Eli ...

Tanmirt i Mass Murad Zimu, id-yettaran i yal asteqsi i icayben allay-iw, tanmirt i kra n win iyi-d-yarnan cwiṭ si tmussniwin-is deg walmuden yemgaraden d wid akk iyi-sseġhaden ifadden iwakken ad kemmlay yer zdat.

Lunġa.

# Abuddu

Ad budday laqdic-agi i Baba d Yemma, wid i ibedden yid-i di tayzi n inadiyen-iw, ttaken-iyi-d afud d usirem yal mi ara feclay. Ad t-hduy i weltma Djura, i yezgan yer tama-w di yal tamsalt.

I temdukal d yemdukal d yal n win akk iyi-d-yefkan afus n lemɛawna.

Ad t-hduy i wid akk yennuyen ladya wid yefkan tirwiḥin-nsen d asfel iwakken neṣṣawed-d akka nlemmed tutlayt tamaziyt.

Lunğa.

**Agbur**

## Agbur

Asnemmer .....	02
Abuddu .....	03
Agbur .....	05
<b>Tazwert tamatut.....</b>	<b>09</b>

### **Aḥric amenzu : Tizri, Tamedyazt d Umedyaz**

#### **I. Ixef amezwaru ; Tizri tasenmettit timsezyent**

Tazwert.....	14
<b>1. Tabadut n uzyan asenmetti.....</b>	<b>14</b>
<b>2. Amezruy n tezri tasenmettit timsezyent.....</b>	<b>15</b>
<b>3. Iyarbazen n tsenmettit timsezyent.....</b>	<b>16</b>
<b>4. Iferdisen igejdanan n tsenmettit timsezyent n Cros.....</b>	<b>18</b>
4.1. Ameggay adelsan .....	18
4.2. Tasnakta .....	20
<b>5. Si tsenmettit n tsekla yer uzyan asenmetti.....</b>	<b>21</b>
Taggrayt.....	21

## II. Ixef wis ssin ; Tamedyazt d Umedyaz

Tazwert.....	22
1. Tamedyazt yettwacnan.....	22
2. Assay ger tmedyazt akk d tmetti.....	23
3. Tawuri n umedyaz dixel n tmetti.....	24
4. Tameddurt n umedyaz Murad Zimu.....	26
4.1. Ayen i yaxdem .....	26
Taggrayt.....	27

## Aħric wis ssin: Tasleđt tasenmettit timsezyent n tmedyazt n Murad Zimu

Tazwert.....	29
--------------	----

### I. Ixef amezwaru: Asenqed n tmetti yef tmagit

Tazwert.....	30
1. Amennuy yef tmagit.....	30
1.1. Tizlit n <i>Tafsut taberkant</i> .....	31
1.2. Tizlit n <i>Igenni</i> .....	36
1.3. Tizlit n <i>Ssalupri</i> .....	38
1.4. Tizlit n <i>Lejdud</i> .....	39
Taggrayt n yixef amezwaru .....	45

## II. Ixef wis ssin: Asenqed n tmetti d wansayen

Tazwert.....	46
<b>2. Amennuy mgal ansayen.....</b>	<b>46</b>
2.1. Tizlit n <i>Yya-d ma ad tedduq</i> .....	46
2.2. Tizlit n <i>Dderya</i> .....	49
2.3. Tizlit n <i>Ayennay Uzekka</i> .....	49
Taggrayt n yixef wis ssin .....	51
Taggrayt n uħric n teşleđt.....	53
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>54</b>
<b>Amawal .....</b>	<b>57</b>
<b>Tiybula .....</b>	<b>61</b>
<b>Ammud .....</b>	<b>65</b>

**Tazwert**



## Tazwert tamatut

Timetti! awal-agi di tsenmettit lmeena-s; d agraw n medden i izedyen yiwen wadeg, zdin-ten waṭas n wassayen, am; tutlayt, ansayen, idles akk d umezruy. Tasekla; d iger ilelli i ufares, anda yettaf iman-is umaru iwakken ad d-yegglem timetti-a, ama d ayen yerzan; tasnektayt, ama d ayen yerzan ansayen d tudert n umdan s umata. Aglam-agi, yesea assay yeqqen nezzeh yer tilawt, imi, akken tebyu tili tewsit taseklant i yettwaferen, imura eərden di tuget ad d-ssufyen seg-s amzun d lemri s wayes ara d-sebgnen si tama tilawt n tmetti i deg ittidiren, si tama-nniḍen ssenqaden assayen-nni i ten-yezdin. Aya, d ayen i yewwin imussnawen ad d-ssnulfun tarrayin d teẓriwin iwakken ad d-negzu asenqed-agi anmetti i yettilin dixel n yeḍrisen iseklanen ilmend n tilawt tanmettit.

Afares aseklan; d agemmuḍ i deg d-yettban usemdu<sup>1</sup> n usatal amazray anmetti, ayen i yeqqnen srid yer teẓri tasenmettit timsezyent ; anda i nēerred ad d-nessegzi tasnektayt n tmetti d wamek it-qqen yer umezruy-ines anmetti.

Ma nuḃal yer cfawat n tmetti taqbaylit; ad t-naf yeččur d asmekti, gar-asen; imnekcamen iberraniyen, tigrawliwin, irebraben..., d waṭas n ddel d lmizirya umi šebren yimdanen. Yaas akken timetti tettnerni, tettbeddil, si tallit yer tayed, maca; aṭṭanen i ihuzen timetti-agi yeğğa-d deg-s cwami.

Tamedyazt; d allal i yessemras umedyaz iwakken ad d-ibeggen tugna tanmettit i deg yettidir. Di tmedyazt taqbaylit, ama d tansayt ama d tatrart; aṭas n yimyura i tt-yessaqdacen iwakken ad sneqden timetti. Yaas ma yella tasleḍt tasenmettit timsezyent; tfarren s tuget idrisen n wullis<sup>2</sup> d yedlisen imgensasen<sup>3</sup>; am ungal d tullist, akken it-id-yessegza Etienne Souriau; “Adlis amgenses yessebgan-d tayessa-ines akk d tyessa n tmetti, anemgal n tẓuri timgensest; akka am tmedyazt, tessebgan-d ḥala tayessa-is nettat waḥdes”<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Asemdu :L'effet, *Amawal n tmaziyt tatrert*, Mouloud Maameri, 1990.

<sup>2</sup> Idrisen n wullis : Textes narratifs, d asumer.

<sup>3</sup> Idlisen imgensasen : Les oeuvres représentatives, Karim Cherief, Opcit.

<sup>4</sup> Etienne Souriau, *La correspondance des arts : éléments d'esthétique comparée*, 1947.

Maca, mi id-yelhaq Tzvetan Todorov; Yessebgen-d deg unadi-ines belli “llan kra n yisefra, sean tulumist-agi n ugenses akk d tulumist tameskant”<sup>5</sup>.

Dayen i yef id-yemmeslay ula d Salem Chaker, anda id-yessebgen belli yella usezyen anmetti di tmedyazt taqbaylit, ladya tamirant:

*“ Leqbayel si zik [ ... ] Ladya imi d-ban tira d wallalen n tetrarit, ulac tumant i yef ur ssefran ara. S kra n wayen i yef id-eedda tmetti, d yal attan i tt-yuyen; yettwajred deg yedlisen n tsekla ney yettusekles deg tezlatin ”.*<sup>6</sup>

Ihi, atas n yisefra id-yufraren s usenqed n tmetti, i yesea tulumist-agi tameskant, gar-asen; tamedyazt n Murad zimu i d-yessebganen addad anmetti, isefra-ines; ttawin-ay ad nissin ugar yef tmetti taqbaylit, ladya imi d-yewwi udem amaynut i tmedyazt, ama deg wayen yerzan tayessa d yisental ama deg wayen yerzan afran asnamkan<sup>7</sup>, yettawi-d azyan asenmetti s wudem atrar, yebder-d atas n temsal ur d-bdiren ara wiyyid. D ayen i ay-yeğgan ad nefren tizlatin-ines d ammud i tezrewt-nney. Yas ma llan-d yakan yinadiyen yef tmedyazt si tamiwin-nnidhen, ulac anwa i d-yewwin yef uzyan asenmetti.

Seg yisefra i yecna Murad Zimu, neffren 08 n tezlatin seg useggas n 2001 yer 2021; i yeqqnen s asenqed n tmetti, iwakken ad ay-ilint d ammud i tezrewt-nney, seg-sent ad d-nessebgen tamuqli timsezyent tasenmettit yer umedyaz :

- *Tafsut taberkant*: tizlit-a teffay-d ass n 27 di Magu 2009, tedda-d deg tesfift tis krađ, yewwi-d tikti n usefru-ines seg udlis n Renaud Sechan ; “Les Charognards”.
- *Igenni*:d tizlit id-yeddane deg tesfift n *Ssalupri*, yaxdem-itt seld lmut n Maetub Lwennas deg useggas n 1998, maca almi d 2001 id-effay.

<sup>5</sup> Tzvetan Todorov, *Poétique de la prose, choix, suivi de nouvelles recherches sur le récit*. Ed. L’Odyssée, Paris, 1971. P.107.

<sup>6</sup> Salem Chaker, *Langue et littérature berbères*. Ed. L’Harmattan, Paris, 1996. P.84.

<sup>7</sup> Afran asnamkan : Le choix sémantique; d asumer.

- *Ssalupri*: d azwel n yiwet seg tesfifin-is id-yeffyen deg useggan n 2001
- *Lejdud*; tedda-d deg tesfift n *Nnaqus*, teffay-d ass n 29 di Magu 2012, yewwi-d tikti-ines s-yur yiwen n ugraw n Canada umu qqaren “Mes aîeux”, tizlit n “Dégeneration”.
- *Yya-d ma ad tedduḍ*; tizlit-a teffay-d 31 di Magu 2009 anda d-yessebgen tisselbi n tmetti i yettgamin ad twali tayri deg yiberdan.
- *Dderya*; tedda-d deg tesfift n *Nnaqus* id-yeffyen 21 di Mayres 2015.
- *Ayennay uzekka*; Yessufay-it-id deg tesfift n *Maelic tant pis*, ass n 27 di Magu 2009.
- *Ajublitu* :tin id-yeffayn ass n 13 Yennayer 2018.

Ihi, deg tezrewt-agi-nney; ad d-nadi yef wamek i yella usenqed n tmetti taqbaylit deg tmedyazt n Murad Zimu ? yef wacu i iṛeṣṣa asenqed-agi-ines ? ney s talya-annidhen; amek i yessenqed Murad zimu timetti taqbaylit di tezlatin-ines ?

Nessufey-d si tmukrist-annay, snat n turdiwin, ad tent-nesqardec di teyzi n tezrewt-agi, iwakken ad tent-id-nessebgen yer taggara; ma ṣahḥant ney xaṭi;

- Zimu Murad, yessenqed dixel n tmedyazt-is timetti i deg yettidir s usaqdec n yinnawen n tmenna.
- Murad Zimu, yessarem di tmedyazt-is timetti i yebya ad yidir.

Iwakken ad nessiwed ad d-nerr tirirt yef tmukrist-nney, neffren tarrayt tasenmettit timsezyent n Edmond Cros, acku tizri-ines teqqen nezzah yer tmetti d tesnektayt. Akken dayen, tamedyazt yettwacnan n Murad zimu; tettawi-d yef tmetti taqbaylit d wayen yerzan asenqed asnektay, tizlatin-is

qqnent nezzah yer; usatal anmetti<sup>8</sup>, ihi; tizri-ya n Edmond Cros; id-igelmen ađris seg sdaxel, ad ay-teawen ad negzu ugar tizlatin-agi n Murad Zimu, ad nezzrew tasnektayt<sup>9</sup> id-yessumer d wassay-is yer umeggay adelsan<sup>10</sup>.

Iwakken ad nessedu Ahil-agi-nnay alma d tagara nebda-t yef sin n yehricen. Yal ađric nefraq-it yef sin n yixfawen; deg ađric amenzu; newwi-t-id yef tezri tasenmettit timsezyent akk d umedyaz, ixef amezwaru d ayen i icudden yer tezri; ad nawi deg-s awal yef tbadut n uzyan asenmetti, amek id-ilul, iyarbazen id-ibanen fell-as, akken diy ara d-nessegzi timidranin tigejdanin n tezri-agi n Edmond Cros, nerna-d kra n yisegziyen yarzan tasenmettit taseklant d usenqed aseklan. Ma deg yixef wis sin; ad nawi awal yef tmedyazt taqbaylit yettwacnan d twuri n umedyaz daxel n tmetti, ad d-nemmeslay yef umaru; ad d-nini d anwa i d-Murad Zimu w ad nebder akk ayen i yaxdem d wayen i yura di tezyi n umecwar-is. Ađric wis ssin; ad naxdem deg-s tasleđt tasenmettit timsezyent i tegrruma n tezlatin id-neffren deg wammud-nnay, ixef amezwaru ad nezzrew deg-s tizlatin id-yewwin yef usenqed n umennuy d tmagit ma deg yixef-nniđen d tasleđt n tizlatin id-yewwin ghef usenqed n umennuy mgal wansayen.

---

<sup>8</sup> Asatal amazray anmetti : Le contexte socio-historique, *Amawal*, Karim Cherief, 2015.

<sup>9</sup> Tasnektayt : L'idéologie, *Amawal n tmaziyt tatrert*, Mouloud Maameri, 1990.

<sup>10</sup> Ameggay adelsan : Le sujet culturel, Idem.

Ahric

amezwaru :

Tizri, Tamedyazt

d Murad Zimu.

## I. Ixef amezwaru : Tizri tasenmettit timsezyent

### Tazwert

Deg aħric-a; ad d-nessegzi tizri tasenmettit timsezyent, amek id-lul, ad d-nefk kra n tmuyliwin id-ibanen yef tezrewt-a, akken dayen ara d-nemmeslay yef tmiđranin tigejdanin n tezri tasenmettit timsezyent id-yessumer Edmond Cros, w ad d-nessegzi sin n yimenza-ines; Tasnekta (L'idéologème) akk d umeggay adelsan (le sujet culturel).

### 1. Tabadut n uzyan asenmetti

Tizri tasenmettit timsezyent; am wakken i tt-id-yessegza Cros:

*“Tizri-a; tzarrew idrisen iseklanan si sdaxel, tettwali-d ađris s tmuyli tanirit; ayen i tt-yessemgirden yef Tsenmettit taseklant<sup>1</sup> Imi ađris igellem-d amezruy d yinedruyen i ihuzan timetti, ihi tazrewt-a tearređ ad d-kkes assayen inmettiyen”.*<sup>2</sup>

Ihi, di tesleđt tasenmettit timsezyent, nœrređ ad d-nessegzi timetti akk d wassayen n tmetti, yef aya id-qqaren yimussnawen belli tizri-agi temgarad yef tin n tsenmettit taseklant. Imi, di tsenmettit taseklant; nettara lwelha-nney ula yer wayen i illan berra n uđris, akka am tmuyli n yemdanen yer ufares-nni aseklan, ney tamuyli-nsen yer umesnulfu-nni.

<sup>1</sup> Tasenmettit taseklant : La sociologie de la littérature.

<sup>2</sup> Edmond Cros, *La sociocritique*. Éd. L'Harmattan, Paris, 2003. P.56.

Akka ula d Claude Duchet; yessegza-ay-d belli tizri-agi tasenmettit timsezyent, tzerrew kan aħris, ur tettara ara lwelha-ines s amaru, yebder assay n tezri-a yer tezriwin-nniċen, imi d-yenna:

*“Deg tesleđt-agi ur nettara ara lwelha-nnay yer tmeddurt n umaru wala yer tmental n ufares, maca ad nerr lwelha-nney kan yer tugna tagensast n uħris, arnu yer waya; tazrewt-agi d tin i icudden yer tezrawin tiyyađ, am; tesnimanit timsezyent, tasnilest taħrisant, tasentalant ...”<sup>3</sup>*

Ihi, di tesleđt tasenmettit timsezyent, yettili-d umnekcum n tezriwin-nniċen, imi deg usenqed anmetti; nzerrew assayen inmettiyen, tasnektayt akk d yinnan n tmenna<sup>4</sup> akka am tesleđt tasentalant i izerrwen asentel akk d tesleđt tasnimanit timsezyent i izerrwen iħulfan d tugna tawarkant<sup>5</sup> n umaru,

## 2. Amezruy n tezri tasenmettit timsezyent

Tizri tasenmettit timsezyent; tetterdaq-d seg snat n tussniwin: tasnimanit timsezyent<sup>6</sup> akk d (le matérialisme dialectique)<sup>7</sup>.

Tban-d deg yiseggasen n 70 s-yur Claude Duchet di tmurt n Franssa, syen tebēen-d yimussnawen-nniċen, gar-asen; Edmond Cros, Marc Angenot... d wiiyid. Wigi id-iđeffren; rnan-d tikiwin d tmuyliwin-nniċen i tussna-agi, ayen i tt-yeğġan ad tuyal d tussna tuddist (complexe).

<sup>3</sup> Claude Duchet, *Sociocritique*. Éd. Nathan, Paris, 1979. P.94.

<sup>4</sup> Innan n tmenna : Discours de dénonciation. D asumer.

<sup>5</sup> Tugna tawarkant : L'inconscient.

<sup>6</sup> Tasenmettit timsezyent : Psychanalyse. D asumer.

<sup>7</sup> “La dialectique matérialiste en tant que théorie littéraire s'évertue à déceler, à analyser les pôles contradictoires, les différents aspects de la contradiction, afin de mettre en rapport la politique fiction et la réalité. Elle interroge tous les canons esthétiques; car, ils sont des lieux de manifestation de la lutte des contraires”. Samaki, 2013, sb.146-147.

### 3. Iyerbazen n tezri n tsenmettit timsezyent

Nenna-d yakan, amesnulfu amenzu; d Claude Duchet; yeqqar-d, iwakken ad nexdem tasleḍt tassenmettit timsezyen;

*“ilaq tayuri n uḍris-nney; ad tili seg tama n umezruy d tama n tmetti, s wayes ara ad nessiweḍ ad nekkes tanektayt i yellan dixel n uḍris-nni, ad nyer ger yijarriden”<sup>8</sup>.*

Aḍris n tsekla yer umussnaw-agi; d amennuy asnektay, lṣas-is d tanmetti n uḍris<sup>9</sup>; , ur nezmir ad tt-negzu; mebla ma nexdem tazrewt i tesnakta, ad negzu ayen ur d-yettwarun ara, ney ayen i yeffren dixel n wayen yuran.

Claude Duchet, yessegza-d di tezrawt-is;

*“iwakken ad nekkes, ad negzu tanektayt n uḍris; ilaq ad d-nēddi seg kraḍ n yimecwarēn : Deg tazwara; ad nexdem tasleḍt tagensast<sup>10</sup> n uḍris; anda ara nezzrew tayessa d unamek. S-yen; ad nekkes akk ayen yerzan; amawal, innan inmettiyen d tugniwin tigensasin. Ma deg umecwar aneggaru; ad nexdem tazrewt i wassayen (bidirectionnels)”<sup>11</sup>.*

Asmi i d-yewweḍ Edmond Cros; ula d netta yettunaḥsab gar imesnulfuyen n tezri-agi; yunna-d deg yinadeyen-ines:

*“Akk in i tnektayt-agi; yella dayen (le cadre institutionnel) akk d wayen umi isemma; (l’agent de l’histoire)”<sup>12</sup>.*

Yef waya; yessumer-d; ad nexdem tazrewt i umeggay adelsan<sup>13</sup>; acku; fell-as i yebna uḍris aseklan. Iwakken ad ay-d-

<sup>8</sup> Claude Duchet, *Op.Cit.* P.113.

<sup>9</sup> Tassenmettit n uḍris : La socialité du texte. D asumer.

<sup>10</sup> Tagensast : Intérieure.

<sup>11</sup> Claude Duchet, *Op.Cit.* P.125.

<sup>12</sup> Edmond Cros, *Op.Cit.* P.80.



yesezgi ameggay-agi adelsan; yuḡal almi d tabadut i d-yefka Lucien Goldman i umeggay (transindividuel) akk d yirem<sup>14</sup> n twarkant<sup>15</sup>, yessdukkel: ameggay (transindividuel) akk d umeggay asnektay<sup>16</sup>, yufa-d belli yesεa snat n (les dimentions): amsiman<sup>17</sup> akk d unbiz<sup>18</sup>. Yenna-d;

*“Ameggay-agi adelsan; tekcem-it; twarkant, akk d tmuyli timmant, yef waya, nezzmer ad negzu tanmettit n weḡris yis-s , seg tama tasnektayt wala seg tama n tsimiyutikt”<sup>19</sup>.*

Dya iluḡeq-d; Mikhaïl Bakhtine; seld inadiyen i yexdem, yenna-d;

*“Tanmettit n umdan (la sociabilité); tettban-d deg yinnan. Ihi, ilaq d wa ara nezzrew, imi d netta i d agejdan, acku; ameggay adelsan, ur yezmir ad d-yili d adelsan, ḡala ma s yinnan inmettiyen”<sup>20</sup>.*

Rrnan-d deffir n Bakhtin, aṡas n wid i t-iwufqen deg tmuyli-agi, akka am; Marc Angenot, Régine Robin akk d Gilles Marcette.

Timuyliwin-agi yemgaraden; fkant-d talalit i kraḡ 03 n yiḡerbazen n tsenmettit timsezyent;

- Aḡerbaz n Vincennes (Paris): Claude Duchet
- Aḡerbaz n Montpellier (Province): Edmond Cros
- Aḡerbaz n Montréal (Canada): Angenot , ...

<sup>13</sup> Ameggay adelsan : Le sujet Culturel.

<sup>14</sup> Irem : Le concept.

<sup>15</sup> Tawarkant : L'inconscient.

<sup>16</sup> Ameggay asnektay : Le sujet idéologique.

<sup>17</sup> Amsiman : Individuel.

<sup>18</sup> Unbiz : Collectif.

<sup>19</sup> Edmond Cros, Op.Cit. P.97.

<sup>20</sup> Pierre Popovic. “ *Le théorique, la politique, Bakhtine et la sociocritique*”. In: Voix et Images. Ed. Québec, Canada, 2016. P.42.

#### 4. Timidranin tigejdanin n Uzyan asenmetti n Edmond Cros

Imi i neḍfar tarrayt n Edmond Cros deg tesleḍt-nney; ihi nessaqdec adlis-is id-yessufey deg yiseggasen n 2003, “*La sociocritique*” : yaxdem laqdic s wazal-is, seld inadiyen-ines deg walmuden yemgaraden, am; (structuralisme), tasnilest, (la sémiologie) akk d tesnimanit timsezyent, i d wamek id-yekcem yer tsenmettit timsezyent s tezri tamaynut; tin n umeggay adelsan. Yeqqar-d fell-as; “Yetteffay-d seg twarkant akk d timmant<sup>21</sup>”, ayen i d-yessuffuyen innan inmettiyen isimyutiken, anda i d-ttban tesnektayt<sup>22</sup>. Yef waya; nezmar ad d-nini; tizri-agi-ines n umeggay adelsan; yessishil-ay tazrewt n tirit tanmettit<sup>23</sup> i yellan deg uḍris, ama seg tama n tsimyutikt wala seg tama n tesnektayt, imi aḍris igellem-d amezruy akk d tmeddurt tunbizi s tyessa-ines. Yemmeslayed diyen deg udlis-a yef; (les médiations langagères) akk d (les institutionnelles) i yezdin; timetti, tasekla akk d (les institutions).

Yessufey-d syen kan adlis-nniḍen; deg-s yessebgen-d assay yellan gar snat n tussniwin-agi; taseenmettit timsezyent akk d tesnimanit timsezyent; s yirem-agi n umeggay adelsan.

##### 4.1. Ameggay adelsan (le sujet culturel) :

*“D irem i ijemmeen yef tikkelt; ameggay asnektay akk d umeggay (transindividuel), yesea snat n (les dimensions); tamsimant akk d tunbizi. Ihi, yettili-d deg temlilit n kraḍ n*

<sup>21</sup> Timmant : La subjectivité.

<sup>22</sup> Tasnektayt : L'idéologie.

<sup>23</sup> Tirit tanmettit : L'expérience de la socialité.

*yisallen: inmettiyen, isnektayen akk d (discursives), wigi ttilin-d ilmend n twuri, n wadeg d tallit*<sup>24</sup>.

Deg unadi-nnay; Murad Zimu yettunaħsab d ameggay adelsan, yettmeslay-d ama s wudem n “Je” ney s wudem n “Moi”; wigi; kečmen s wudem akmam daxel n yizamalen<sup>25</sup> akk d daxel n yinnan. Ihi, Murad Zimu, ad t-nezzrew ilmend n (langage) akk d (l’appropriation du langage) ines.

Agzul :

Conscience	Non-conscient	Tawarkant (l’inconscient)
D aneđruy anmetti asnektay i d-yettbanen daxel n yizamalen .	D asatal-nni n ufares d usekles n tesnektayt .	D lixšaš-nni i yellan yakan d wayen i yeğgan ad d-yili ufares aseklan.

\*Non-conscient + tawarkant = ameggay adelsan .

<sup>24</sup> Edmond Cros, *Le sujet culturel: sociocritique et psychanalyse*. Éd. L’Harmattan, Paris, 1997. P56

<sup>25</sup> Izamalen : Signes.

#### 4.2. Tasnakta (L'idéologème) :

Yettwasaqdec i tikkelt tamenzut deg tesleḍt taseklant s-yur; Julia Kristeva deg yiseggasen n 1941, deg yiwen n umagrad s uzwel; “*Les problèmes de la structuration du texte*”.

Kristeva deg yinadiyen i texdem; terra mlih lwelha-s yer (l'intertextualité), tufa-d seg-s i d-ittek; tesnekt; dya tebḍa-t yef sin n wannawen; tasnakta id-yettasen s tyessa n izamulen<sup>26</sup>: tin yeččuren d inumak wessiæn, am wayen yelhan d wayen n dir (le bien et le mal), s umata yella-d deg tallit n (le moyen âge) deg uḍru aklasiki<sup>27</sup>, yettban-d s waṭas deg tcaqqufin n umezgun. Tella dayen tesnakta id-yettasen s tyessa n izamalen: iban-d di tallit tatrart, yettusaqdec s waṭas deg ungalen n tura akk d wayen yerzan (l'ambivalence et le relativisme).

Maca, yer Cros, axeddim-agi i taxdem Kristeva, ixuṣ, imi netta yarra lwelha-s dayen yer twuriwin tisnektayin n l'idéologème i yef tayfel nettat; “*l'idéologème comme un micro-système sémiotico-idéologique*”, id-ifarḍen iman-is daxel n yinnaw. Yenna-d;

“*Tasnakta tessebgan-d azal n wawal maena azal-agi yettbeddil ilmend n tumant tanmettit<sup>28</sup> akk d umezruy ,ihi tasnakta-agi tesa tawuri tasnaktayt akk d twuri (discursive)<sup>29</sup>*”.

Yefka-d amedyana n wawal n uxeddam (l'ouvrier) i yeddmen azal-nniḍen seld inadiyen n Karl Marx, imi awal-a

<sup>26</sup> Izamulen: Symboles

<sup>27</sup> Aḍru aklasiki : Courant classique

<sup>28</sup> Tumant tanmettit : Phénomène sociale

<sup>29</sup> Edmond Cros, Op.Cit. P.87.

yuyal d ayen i sseqdacen deg tsertit, di tsekla wala daxel n tmetti.

## 5. Si tsenmettit n tsekla yer tsenmettit timsezyent

Am wakken i t-id-yenna Bournenf et Ouellet; “*Iwacu umi nefeen yedlisen, ma mačči yer tudert ara ay-awin*”<sup>30</sup>. Yef aya i d-nnulfant tezriwin-agi i yettnadin yef wassayen i yaqqnen imdanen yer tsekla, gar-asant; tasenmettit n tsekla akk d tsenmettit timsezyent.

Tasenmettit n tsekla; tzerrew akk adeg d waddad anmetti daxel n yedrisen n tsekla, tban-d uqbel lqarn wis XIX, mačči am tezri tasenmettit timsezyent i yettaran kan lwelha-ines yer udris-nni.

Madame de Stael, gar imezwura i ieaḥden ad tezzrew tawuri d wayen i d-ttaḡḡa tsertit, ansayen, taṣreḍt akk d ufares aseklan daxel n tmetti. Ihi di teṣleḍt tasenmettit taseklant neaḥreḍ ad d-nessegzi tasekla amzun d tummant tanmettit.

## Taggrayt

Neṣṣawed deg yixef-agi ad negzu d acu i d tasenmettit timsezyent, nesḥa tikti yef umezruy n tezri-agi d yiyarbazen-is, akken diy i neffhem timidranin tigejdanin n tezri tasenmettit timsezyent laḥsab n Edmond Cros, yer tagara newwed nessegza-d s umata amek i d-yella ubeddel si tsenmettit n tsekla yer tsenmettit timsezyent.

<sup>30</sup> Bournenf et Ouellet, « *A quoi servent les livres, s'ils ne nous ramènent pas vers la vie* ».

## I. Ixef wis ssin ; Tamedyazt d Murad Zimu

### Tazwert

Deg yixef-agi wis ssin; ad d-nemmeslay yef tmedyazt taqbaylit yettwacnan, ad naeḗed deg-s ad nessegzi tawuri n umedyaz daxel n tmetti i deg yettidir, ma yer tagara ad d-nawi awal yef Murad Zimu, d umecwaḗ-is.

### 1. Tamedyazt yettwacnan

Tamedyazt, d yiwen n uḥric n tsekla tamaziyt i d-yeddan deg ubrid n timawit, d ccfawat. Ssefran yimediyazen yef wayen i ten-iceyben, d wayen i ttidiren yal ass, senfalayen-d iḥulfan-nnsen s usefru.

Ḥef akken i d-yenna Bouamara Kamel: « Awwaḗ n usidrer s wallalen n tusnafkust iæḗḗel yef tira. Maca imedyazen icennayen iqbayliyen kecmen urti-ya sqedcen allalen n usidrer n tusnafkust seg yisggasen n 1920...»<sup>31</sup>.

Segmi akken i d-yebda yinig n yiqbayliyen yer tmura tiberraniyin aladya tamurt n Fransa, icennayen iminigen bdan aseks n tezlatin-nsen s wakka id-tufa tmedyazt allal-nniḗen s wacu i ara tidir, ayen diyen i yefkan afud i tmedyazt-a d talalit n Rradyu (Rradyu n Lzzayer sin yur-s tin n Bgayet 1946), tineggura-ya d tid yefkan tagnit I yicennayen iwakken ad skelsen tizlatin-nsen deg tesfifin. Gar imezwura i d-yewwin abrid-a n ccna amaynut, ad d-nebder Ccix Nurdin, Ccix Lḥesnawi, Sliman eazem, Zerruqi eellawa, Hnifa...

<sup>31</sup> Kamal Bouamar, « Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazighe de Kabylie ? » in tasyunt, H.C.A. 2007. Tamaziyt tura, « *L'avènement de la médiatisation a été plus tardif que l'écrit. Néanmoins, les poètes chanteurs Kabyles ont investi les médias de communication moderne dès les années 1920, ...* », P.12

Deg tmedyazt yettwacnan, yettwaskelsen s wallalen n tusnafkust, nezmer ad d-nefrez kraḍ n taggayin n yicennayen:

\* Icennayen i d-yettfarasen tamedyazt yerna semrasen-as azawan i icennun, amedya n Sliman əzəm.

\* Icennayen i icennun isefra i yuran wiyad maca d nutni i ixedmen azawan amedya n tezlit “Imesdurar n twayit” i yura Muḥend Uyehya i yecna, yexdem-as azawan Ferhat Mhenni.

\* Icennayen i icennun kan war ma xedmen la azawan la isefra amedya n tcennayt Newwara.

Tuget n yicennayen iqbayliyen ad ten-naf d nutni i yettarun, i ixedmen azawan.

Ccna n tmedyazt d usekles-ines d usidrer-ines s wallalen atraren n tusnafkust d ayen i dyeglan s lfayda meqqren ama i tmedyazt, ama i yimedyazen ama i yimsefliden, tamedyazt tettwaḥraz yerna tettemhaz tettedu d wakud, imedyazen ttwassnen, ttidiren s tmedyazt-nsen, imsefliden sellen i tmedyazt (ccna) n win ḥemmlen deg wakud d wadeg i sen-yehwan.

## 2. Assay ger tmedyazt akk d tmetti

Yenna-d Jean Couteau yef tmedyazt:

*“Tamedyazt mačči kan d asuddes n tseddarin, n tmeyrutin..., asefru ileddi-ay allen iwakken ad nwali ayen uyur ur nerri ara lwelha-nnay”<sup>32</sup>.*

Ad negzu seg waya; tasekla s umata tessebgan-d atas n temsal ur yerri ara umdan yur-sent lwelha-ines, ladya di tmedyazt, imi d yiwet seg tewsatın n ufares aseklan, i yettawden s waṭas yer yemdanen, tesa assay srid yer tesnektayt tanmettit, ladya imi d-

<sup>32</sup> Couteau Jean, « *La poésie n'est pas forcément des vers, des rimes..., un poème est tentative de nous ouvrir les yeux pour voir ce qu'on ne regarde plus* ».

nnulfan wallalen n usidrer, akka am useqdec n uzawan, tuyal tmedyazt yettwaccnan; d tawsit i yetthzen atas n yimdanen, imi tkeččem yef yixxamen d twaculin, tettawed ama yer win yeyran wala yer win ur neyri.

### 3. Tawuri n umedyaz daxel n tmetti

Tamsalt n (l'engagement) di tsekla; ibder-itt-id i tikkelt tamezwarut Jean Paul Sartre deg udlis-is; "*Qu'est ce que la littérature?*", anda id-yessebgen tirit d twuri n umaru zdat n umezruy akk d waddad anmetti.

Amedyaz, d aḥeddad n wawal, tutlayt-is tezdi yer tin n medden acku tecbeḥ tesa azal meqqren, yessegla-d s ugerruj ylayen i yidles n tmetti i deg yettidir.

Amedyaz di tmetti taqbaylit tamensayt yesea tawuri temxallaf yef yemdanen-nniden, am wakken i t-id-yessenfali Ğellawi:

*"Amedyaz d wina id-yettawin ayen i idarrun di tmetti, i iferrun timsal ger yemdanen, d wayen i ixeddem urumi di tmurt; yezmar ad icēel tafilt n umennuy akken yezmer ad tt-yesexsi"*.

D ayen i yef i d-yemmeslay ula d Yusef Nacib, yeḥred ad d-yefk tabadut n umedyaz am akka:

*"D amusnaw i d-yettafen tifrat s usefru, d win i d-yessebganen azal n ddunit; amedyaz mačči d amsedhu n uyref ney d imsedsi, amedyaz d win yeseddayen ussan igerzen i yemdanen"*<sup>33</sup>.

<sup>33</sup> Yusef Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle*, édition Andalouses, Alger, 1993. P.87.



Ass-a, timetti taqbaylit d tmedyazt yella-d fell-as ubeddel, atas n yihricen i d-yennulfan, am waddal, tilizri, amattaf, anida ldin-t tewwura i yimedyaZen imaynuten.

Zik tamedyazt d tikci n Rebbi, ma yella d amedyaz n tura, yesæa allalen s wacu ara yessefru ney ad yessekles ney ad yessizreg isefra-s d tezlatin-nsen. Yef waya, ad d-naf yer Muḥammed Ğellawi tabadut n umedyaz di tallit tatrart;

*“Amedyaz atrar mačči d amdan-nni asfarfacan i yettwazedyen deg timanit-is yerna yesselḥay-it deg usnulfu n yisefra i yessen i d-ijebden medden, amedyaz d win izemren ad d-yesselḥu awal i d-yekkan seg yidles i d-yusan si tsekliwin n umaḍan deg usnulfu-is”.*<sup>34</sup>

Maca amedyaz-agi, yettawi-d seg tmetti i yettidir, akken dayen i tettawi tmetti-nni seg-s, am wakken it-id-yessegza dayen deg tenfalit-nniḍen;

*“Deg yisefra ad d-naf amedyaz atrar yettawi-d isental itraren deg tmedyazt-is, am tmagit d umennuy yef tmaziyt, asenqed asarti, asenqed n tmetti, tanfalit n yihulfan ..., akked uyanib d thuskiwin n tmedyazt ladya tin i d-yessekcem seg tsekliwin nniḍen”.*<sup>35</sup>

Ihi, amedyaz yesæa tawuri d wazal dixel n tmetti i deg yettidir; imi yettunaḥsab d aselmad di kra n temsal, d win yessakayen imdanen, akken dayen i yettunaḥsab i tikkal-nniḍen d win ara yessifsusen yef tnefsit n umdan, yettak-as asirem.

• 34 محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد والحداثة الجزء الثاني الشعر الحديث الزيتونة تيزري وزو. 2010.

<sup>35</sup> Ibid. P.74.

### 3. Tameddurt n Zimu

Murad Zimu; ilul deg temnaḍt n leqbayel; di taddart n Ucallam, tayiwant n Ifiya; iεezzugzn, Tizi wezzu, ass n 02 di yennayer 1970. Yelmed deg yiεezzugen, almi id-yewwi akayaḍ-ines n 1 BAC deg yiseggasen n 89. Yekcen yer tesdawit n Lezzayer tamanayt iwakken ad ikemmel di timusniwin tielayanin deg tmuzzegt n Tsenmettit .

Mi d-yewwi agerdas-ines (la licence); yuḡal-d yer tmurt n leqbayel, yekcem yer tesdawit n Mulud At Mεammar di Tizi Wezzu. Deg ugezdu n tutlayt d yedles amaziḡ; i ihegga aswir-ines n Magister di tutlayin n tmaziḡt, din i yebda umecwaḡ-is deg tsekla, imi yemlal Si Muḡ, Mezyan Kezzaḡ d wegraw-nni ussan n ugezdu n tmaziḡt.

Almi d aseggas n 2001; yewwi abrid yer yinig, iwakken ad ikemmel tizrawin-ines n weswir n Dukṭura deg wayen yerzan tussna n tmetti .

#### 3.1. Ayen i yexdem Zimu

Zimu; yella yakan gar iεeggalen i d-yeslulen tasyunt tadelsant s tutlayt taqbaylit “*Tira*” n uqusis ussan deg tesdawit n Tizi, akken dayen i yetteki s tira n yimagraden deg tesyunt “*Anadi*” .

Akkin d afella, yeqqdec deg umaṭṭaf n teqbaylit n Rṛadyu tis snat i teḡzi n wukuz d iseggasen, akken dayen i yekki s tullisin d tekrunikt deg tesyunt “*Tamaziḡt tura*” n wesqamu unnig n timmuḡya.

Yessekles Zimu tasfift-ines tamenzut deg useggas n 1996, yefka-as azwel; “*ijeḡḡigen n tsusmi*“, maca ar ass-a n wussan ur d-teffiy ara, slan kan kra n yimedduk-al-is, yerra-tt di rrif, tettraḡu ass-is .

Zimu yekki diyen deg waṭas n tfaskiwin n tmedyazt ama deg tfaska n Yusef Uqasi ney Poésiades de Béjaia , akk d tfaska n ccna n taqbaylit .

Deg useggas n 2001; yessufey-d tasfift n “*Ssalupri*“, yer tezrigin Tafsut di Tizi Wezzu. S yen almi d 2004 id-yarna tasfift-nniḍen id-yessuffay di Lezzayer, tizrigin Belda; umi isemma “*Maelic tant pis*“. Deg useggas-agi kan id-yessufey ammud n tullisin amenzu “*Tikli*“; tizrigin n HCA .

Yarna kraḍ n yiseggasen, yeffay-d s umaynut si lmuziga; tasfift n “*Apipri kan*” yer tezrigin Izem di Tizi Wezzu, Yuḡal-d yer tira n tullisin deg useggas n 2010, yessufey-d ammud n “*Ameddakel d tullizin-nniḍen*“, tizrigin Tira.

Yerna-d yer-s deg useggas n 2012 tasfift tis ukuz s wezwel n “*Nnaqus*“. S yen kan almi d aseggas n 2019 yessufey-d yer tezrigin n Casbah ungal-is amenzu umi isemma “*Kawitu*“; wagi d win i yewwin araz n Muḥammed Dib. Yaṣ akka gar-asen 07 n yiseggasen; dacu kan Zimu ur yaḥbis ara ccna, yettaru yerna ixeddem aḡawan akka seg tikkelt yer tayed ad yessers kra n umaynut deg targa-ines n Youtube.

## Taggrayt

Taggara n yixef-agi, neṣṣawed ad nesɛu tikiwin yef umezruy n tmedyazt taqbaylit yettwacnan akk d umecwar n Murad Zimu, akken dayen i neṣṣawed nbeggn-d tawuri n umedyaz daxel n tmetti i deg yettidir.

Ahric wis ssin :

Taşledt tasenmettit

timsezyent.

## Tazwert

Deg wammud n tezlatin n Murad Zimu i d-neffren; nufa-d asentel i yessenqed; yettemgirid seg usefru yer wayeḍ, akken dayen llan kra n yiḍrisen; yesqardec deg-sen ugar n yiwen n usentel. Ihi ad neḥreḍ amek ara ad ten-nebḍu, iwakken ad ay-tishil tukksa n l'idéologème d tesleḥt ines.

- Amennuy yef tmagit : d ayen i yessenqed di tezlatin-is s tuget am tezlatin n : *Tafsut taberkant, Igenni, Ssalupri, Lejdud, Ajublitu.*
- Amennuy mgal ansayen : d ayen i yessenqed di tezlatin; *Yya-d ma ad tedduḍ, Dderya, Ayennay uzekka, Ajublitu.*

Ma nmuqel isental i d-yewwi yakan Zimu, ad ten-aff cudden akk yer yiwen n l'idéologème; anda i iḥarḥeḍ ad d-yini “Ala” i wayen yuyen timetti d wid i tt-yessedduyen s leḥwej, yetteḥraḍ akken ad yessukkes iman-is si liḥala n tmetti i-deg yettidir, s useqdec n yinnawen n tmenna, imi atas n tḥawsiwin i yettwali; laḥsab tamuḥli-ines; llant dixel n tmetti maca ur ddint ara deg ubrid n ṣṣwab. Dixel n yeḍrisen-is; ad d-naf amek id-yella usenqed n tenmettit laḥsab n l sujet culturel. Yef aya; ad naḥreḍ deg uḥric-a, ad d-nessegzi l'idéologème-agi n umennuy dixel n tezlatin n Murad Zimu, ad d-nessebgen amek i yessenqed azal d twuri n umennuy d wamek i yettbeddil di teyzi n umhaz anmetti, s uḍfar n tarrayt id-yessumer Edmond Cros.

## I. Ixef amezwaru; Asenqed n tmetti d tmagit

### Tazwert

Deg yixef-agi amezwaru, ad naḥred an naxdem taṣleḍt i tezlatin anda i yessenqed deg-sent umaru timetti i deg yettidir (timetti taqbaylit) akk d tmagit, s uḍfaḥ n tarrayt tasenmettit timsezyent id-yessumar Edmond Cros.

### 1. Amennuy yef tmagit

Tizlatin ara d-nebder deg uḥric-a; yessaqdec deg-sent Zimu l'idéologème n Umennuy, yessebgen-it-id s kra n yizamalen s wayes i yessenqed amennuy yef tmagit amek i ibeddel wazal-is d twuri-ines laḥsab n umezruy d tirit tanmettit.

Murad Zimu yettunaḥsab d l sujet culturel; acku yessaxdem (non-conscient) ; anda id-yeglem asatal n ufaḥes aseklan, akk d (l'inconscient) ; tugna tawarkant; anda id-yegglem lixṣaṣ-nni id-yellan dixel n tmetti yef ufaḥes yerzan l'idéologème; aya yessaxdem-it iwakken ad yessiweḍ ad d-yessegzi tasnektayt-is netta; tin id-yaqqaren "Ala" i waddan amiran n tmetti i deg yettidir Zimu, akk d tesnektayt n tmetti-ines; imi id-yessebgen amek i d-yeflali deg-s umennuy d wamek i ibeddel azal si tallit yer tayed. Iwakken ad yessiweḍ yer waya; yessaqec dayen inawen n tmenna (discours de dénonciation).

### 1.1. Asefru n *Tesfut taberkant*:

Yemmeslay-d deg-s Zimu yef umennuy n 20 Yebrir; tallit id-yeqqimen d ccama berriken deg umezruy n tmetti taqbaylit. Tamsalt-agi yessqerdc-itt umedyaz s telqay, yessegza-d di yal taseddart tiktines yef umennuy id-yeflalin di tmurt n leqbayel, amek i ibeddel azal akk d ushissef-ines yef wid i yellan d timental n waya.

Di tseddarin timezwura; ifyar-nni ttunaħsaben d aglam kan, imi di tazwara iglem-d ass-nni n 20 Yebrir, deg ayen yerzan lhala n tagnawt, imi tt-yebda akka:

“Itij yessary igenwan  
D tafsut amzun d anebdu  
Deg yigenni Lakřimujan  
Ulac win ur nettusu ur nettru  
[...]

S yen kan; yessedřar-as aglam n waddad n yilmezıyen yekkren ad nnayen, anda id-yessebgen aff<sup>o</sup>ad-nsen d wul-nsen iwakken ad nnayen yef tmagit, yemmeslay-d fell-as umaru imi d tidyanin umi yahđar, yella d anagi, anda yessaqdec amqim « Nekkni » akk d « Nekk » yenna-as:

[...]  
Nekkni idammen-nnay aryan  
Ter lmut ara nteddu  
La bulis s eezřayen  
Nekki deg ufus-iw azřu  
Nezzi i yiğadarmiyen  
D temzi ulac akukru

Bdan aḡ-d-kkaten  
 Wi wean wayeḍ ad t-yadu  
 Nesla i yirafalen  
 Arsas wis anida inettu  
 Lliy deg wid yettazzalen  
 Almi ḡliy am uyeddu  
 [...]

Seld taseddart-agi kan; iglem-d taswiet-nni mi yayli, yemmut, amek i asen-iluḥaq yisalli i waxxam-nsen, d uḥalfu n yal yiwen seg yieggalen n twacult-is d yemdukal-is, mi slan yef lmut-is:

[...]  
 Refden-iyi yemdanen  
 Sliy wi is-yennan yemmut  
 Walay-d akk ayen iṣṣaṣen  
 Mi lliy deg rebbi n lmut  
 Walay-d yemma mi is-ḥkan  
 Amek i tayli yef tewwurt  
 Baba yettruz yef medden  
 I tikkelt tamezwarut  
 Ayatma la ttmeḡḡiden  
 Yessetma ur ččint lqut  
 Imdukal-iw akk selben  
 Am nekk i ttmennin lmut  
 [...]



Yarna-d yer tektiwin yezrin; amek i ikellxen i yilmezyen iwakken ṣṣawḍen ad s̄un afud-nni w ad kkren s amennuy, ma d nutni qqimen, yessebgen-d tarrayt-nsen yebnan yef tkarkas d uemmar, akken diy i yeshassef yef tassa n yemma-s i yeḡḡa tettru:

[...]

Walay-d wid-nni yiεamren

Ttεemmiṛen deg wiyyiḍ

Qqaren-as yemmut d izem

Akken ad mmten wiyyiḍ

Nutni kul ass ad kecmen

Γer waxxam ma ad yeyli yiḍ

ṣaḥḥa di tyemmatin-nsen

Ma d nekki yemma tettiḍ

[...]

Ma di tseddarin id-yernan; yessebgen-d deg-sent amek i yebda yettbedil umennuy-nni tawuri-ines dixel n tmetti, yebda wazal-is yetṭafar abrid-nniḍen, dya yebda yemmeslay-d yef wid i iεarḍen ad awin amennuy, am waken it-id-yessenfali di tseddart-agi;

[...]

walay-d Saεid d Lḥusin

Ttenayen yef uzekka-inu

Fyant-d ula d tizlatin

Yuyal d itri Ulaḥlu

Di les jeunis ssulin

Ferqen di les locaux

Ttakren ula d timyarin

Tebbahdel Tizi-Wezzu

[...]

S yen ikemmel di tekti-nni; yemmeslay-d yef wamek i ibeddel ugraw n laeruc udem-is i umennuy, yas ur d-yebdir ara ismawen di tseddart-agi imi d-yemmeslay kan srid yef ugraw n laeruc s umata, maca ma nuyal yer umezruy n tedianin n 20 Yebrir; ad negzu ayen id-yaqsed Zimu, w ad negzu yef wanwa id-yettmeslay, yeqqar-as di tseddart-agi:

[...]

Walay-d Laerac n uxeşşar

Ter ipartiyen i jebdden

Walay-d laerac-nni ur nheddar

Uyalen ttqessiren

Walay-d laerac n warrac

Yettargu s wezru ad tseggem

Walay-d laerac-nni n ulac

Uyalen ttsemmiḥen

[...]

Di tseddart i d-issetbae; yessenqed deg-s wid i yesfaydin seg umennuy-nni, yas ur nnuyen ara maca d widak-nni kan I irebḥen seg yinedruyen d uxessar d-yeğğa wass-nni n tefsut taberkant; imi llan wid I ifuršen tagnit iwakken ad ssmeḥren idrimen-nsen, w ad reşşin deg yimukan-nsen, am akken it-id-yenna deg yiwet n tseddart;

[...]

Walay-d imaḥkantiyen

SSmayren idrimen-nsen

Walay-d wid-nni i ay-iḥekkmen

Reşşan deg yimukan-nsen

Walay-d wid-nni yikelxen

Mazal llan wid iten-ittammen

Walay-d wid-nni ur yesswan

Muqqar tura ccan-nsen

[...]

Yessebgen-d dayen umedyaz deg usefru-a; ašhisef-ines yef  
wid I mazal ttammen s umennuy-nni Ƨas akka mačči d wid ara d-  
yawin izerfan d tlelli :

[...]

Walay-ken-in a yimdukal  
Mazal tettargum tafsut  
Mazal teqqarem-as s cwal  
Ara tbeddelm tamurt  
Nekki iyef iædda uzaylal  
Aqli deg yirebbi n lmut  
Limmer ass-nni ad yuƧal  
Ur ttefyay seg yimi n tewwurt

[...]

Deg yefyar id-yarnan; yessenqed deg-sen Zimu aƧemmaḡ n  
umennuy-nni-nsen, imi ur d-yarni kra la i tmagit, la I tdukli d  
teƧmat wala I Lezzayer, uzzlen yidammen-is kan yef ulac, yexdem-d  
cyel n ugzul I umennuy;

[...]

Tura nekk dagi mi zriƧ  
ZriƧ mi si tṯuṯar  
Ma mmutay acu id-rniƧ  
I la plate forme n Laqşar  
Ma d tamaziƧt iyef i Ƨliy  
Tuḥwağ kan ad tt-ner ad ttnahḡar  
Ma d lbaṯel iyef i Ƨliy  
D gma is-igan azaṯ  
Ma d Lezzayer iyef i Ƨliy  
D Leqbayel kan i yemmuten acuyer

[...]

Yer tagara; yemmeslay-d yef waddad n tmetti seld amennuy, amek I semmhen akk deg umennuy, almi ula d baba-s yuḡal yettef adrim yessusem, ḡala yemma-s nni id-yeggran mazal teşḡissif yef lmut-is:

[...]

Ass-agi tekfa tedyant  
 Tuḡalem am yidelli  
 D tafsut kan taberkant  
 akka ad qqim d asmekti  
 Fer yemma mazal uzant  
 Tegguma ad teḡbes imetteḡi  
 Fer baba dayen aryant  
 Yuḡal yettef adrim fell-i”

Ihi, ad negzu seg usenqed i yezrin; Zimu yessebgen-d s umata ašḡissef-is yef umennuy n 20 Yebrir, imi ur d-yewwi ara s wayen yelhan, yeshassef yef tarwiḡin I yefkan iman-nsent d asfel, yef umennuy I ibedden udem yef wid it-id-yebnan yef tidet d wul yeččuřen.

## 1.2. Tizlit n *Igenni*:

Deg uḡris n tezlit-a, ikemmel Murad Zimu deg tesnektayt-nni kan i yef d-yemmeslay di tezli yezrin, imi ula di tezlit-agi id-iteddun; yessenqed amennuy n yimdanen i yettfaḡasen lmut n Maetub iwakken ad ssmeḡren idrimen-nsen :

“Rebḡen fell-ak anebdu  
 Zdat imetteḡi n imawlan  
 Ur kukran ul ma yettru  
 Zenzen udem-ik deg izenqan

[...]

Yarna dayen di tseddarin id-yarnan yessebgen-d tikti-agi-ines  
d usenqed n wayen akka yezrin, am waken it-id yessebgen s wawal-  
is;

[...]

Neṭqen-d akk sya u sya  
A ttmeslayen yef lmut-ik  
Yal yiwen s anida tt-yerra  
Ttsawamen deg idammen-ik  
Tuyaleđ amzun d sselea  
Nnuyen fell-ak watmaten-ik  
Ula di lmut d trika  
Imi ur d-teğgiđ arraw-ik

[...]

Yer tagara n tezlit-a; yewwi-d yiwet n tseddart yeččuren d  
asirem, anda I iweşša imdanen yer tdukkli d cfayat;

[...]

Ay igenni, ay igenni  
Ssfed-asen akk imetṭi  
Ay asefru merra neḥkku  
Sslef-as i wul ma iru  
Ay igenni, ay igenni  
Ssmekti-ten-id tadukkli  
Ay asefru mara neḥku  
Ini-asen ur t-ntettu ».

Ma nuyal yer umezruy n tmetti n leqbayel, ad d-naf yiwen  
wazemz yeğga-d cfaya berriken, yaş ma ur d-yebdir ara isem, maca

nezmar ad t-negzu belli yettmeslay-d yef lmut n Maḥṭub Lwennas, d wamek i furṣen tamsalt-a iwakken ad ssmeṣṣen tadamssa-n sen.

### 1.3. Tizlit *Ssalupri*:

Asenqed n temsalt-agi n ubeddel n unamek d wazal n umennuy id-yeflalin di tazwara yef tmagin; d ayen id-yebdar ula deg tezlit-agi, imi id-yessebgen amennuy n yemdanen n tsertit yef udabu, ttaken-d asirem I ugdud yef temsalt-agi n tmagit, maca yal mi ara laḥqen s ayen i byan, tbeddilen tamuṣli, tkellixen i wiyyid, yef aya i yessaqdec izamalen n ukellax d tkerkas, imi uqbel tifranin d ameslay, seld tifranin d ameslay-nniḍen;

“Wagini i yef nevuṭi  
Ad k-yini ad fl-ay ad tbeddel  
Ass-a deg-k nettwali  
Fell-ak kan i tbeddel  
[...]

Ikemmel deg tekti-nni kan deg tseddarin tiyyaḍ, anda i as-yaqqar:

[...]  
Tegguleḍ gar wayetma-k  
Ad ay-tessufeyḍ tirga  
Kečč tessufeyḍ tirga-k  
Tid-nnay fyent mxalfa  
[...]  
Yal ta ansi is-tekkid  
Teḡḡebḍ akk i tudar  
Yal wa acu is-tenniḍ

Tahwaḍ akk i yimesdurar  
 Tewḍeḍ akk s ayen i tettmenid  
 Teḡḡid-tt akken itt-tufid  
 Tkemmleḍ-as akken tebyid, a ssalupri

[...]

Yuḡal diyen almi d asenqed n usentel n umennuy yef tmagit,  
 anda id-yemmeslay yef wid yessaxdamen amennuy yef tmaziyt  
 iwakken ad awḍen s ayen itt-mennin, imi d-yenna deg yiwet n  
 tseddart;

[...]

D tamaziyt tezzid yur-s  
 D tasellumt ad k-tessali  
 Ayen tennid d ayla-inek  
 d awal kan akken ad nevuḥi  
 D wid-nni i ay-yarwin ussan  
 Nwala-ten yid-k ḍsan  
 Tessuḍned lahnak-nsen, A ssalupri

[...]

Ihi, di tezlit-a yessebgen-d umaru amek i ssaxdamen  
 yemdanen n tsertit tamagit iwakken ad eḡḡben i tmetti, maca di yal  
 tikkelt ssebganen-d belli d tikerkas, d lemehdan kan n wawal.

#### 1.4. Tizlit n *Lejdud*:

Di tezlit-agi, yewwi-d deg-s umesnulfu-ines; yef kraḍ n  
 yimennuyen I yaenan timetti taqbaylit, yessebgen-d amek I ibeddel  
 azal d twuri di tayzi n umezruy, dya nezmar ula ad d-nini; igellem-d  
 amezruy d tesnektayt n tmetti I yettbeddilen tamuḡli-is s amennuy  
 yef tmagit di yal tallit, deg tseddart tamezwarut yaxdem-d deg-s

agzul amezyan yef umezruy n yinekcumen d tegrawliwin I iæddan  
yef tmurt n leqbayel, imi id-yenna:

“Jeddi-s n jedd n jeddi-k  
Ksen-as tamurt Rřuman  
Baba-s n jedd n jeddi-ik  
D aæraben i t-id-yaenan  
Ikemmel-as jedd n jeddi-k  
Ur ifaq s Třurk mi id-usan  
Aneggaru d jeddi-k  
D iřumyen it-yesseknan

[...]

Yebder-d diyen ndama n wid i iđeffren amennuy yef wakal,  
imi ur yellden ara seg-s, ĥala ayen i wwin seg-s yemcumen, anda i as-  
yaqqar;

[...]

Baba-k yennuy d iřumyen  
Akken ffyen yuřal yendem  
D lmizirya it-id-yeřřařen  
Tamurt ččan-as-tt yemcumen

[...]

S yen akin, yettmeslay-d di taggara n yal taseddart yef ubeddel  
n twuri n umenuy-nni, imi tasuta-agi n tura ur tkemmel ara deg  
umennuy id-bnan lejduđ, uřalen ttnayen kan amek ara tebeen abrid n  
lyerba, yef aya di tseddart-agi yarzan akal d tmurt, yenna-d deg-s;

[...]

Kečč ass-agi id-ilulen  
Tufiđ-d tamurt tekkuli  
Tettarguđ am win yegnen



Ad as-tetraṣṣiḍ ar l'étrager

[...]

Di tseddart id-yarnan; yessenqed deg-s amennuy i d-bnan  
lejdud yef tira d tutlayt n tmetti, imi yettbeddil azal d twuri yal mi ara  
tbeddel tallit;

[...]

Jeddi-s n jedd n jeddi-k  
Ad tt-yettaru am yefniqen  
Akken ula d jedd n jeddi-k  
Yelmed tinn-a n waeraben  
Wissen amek almi ar jeddi-k  
Qqimen-d kra n yimeslayan  
Yeḡḡa-as-ten-id i baba-k  
Ass-a yur-k id-qqimen

[...]

Maca yessedfar-as din din; tasnektayt n tsuta tamirant, imi ur  
kemmlen ara deg umennuy-nni kan, deffren amennuy-nniḍen anda i  
eərḍen ad lemden yef tmagiyin tiyyiḍ, ḡḡan amennuy yef tmagit-  
nsen;

[...]

Kečč ass-a ad ak-qqaren  
Tamaziyt yur-k id-ggra  
Imeslayan id-yeqqimen  
Yiwel ḥrez-iten s tira  
Kečč d taglizit ik-ixuṣṣun  
Akken lviza ad d-yayli  
Ad tlemded kra n yimeslayan  
Ad as-tetraṣṣiḍ ar l'étranger

[...]

Di tseddart id-yarnan seld aya; yessenqed deg-s umedyaz  
tamsalt n umennuy i yellan dixel n tmetti, amennuy gar lejdud akk

gar wid n tura; imi d win i ibedden azal d twuri, nezmar ula ad d-nini  
 ibeddel ula d anamek imi d-yessebgen deg-s; aḥar n umennuy d  
 tadukkli-nni i ulac gar yemdanen yekkatn yef yiwet n tmagit, yef  
 aya id-yewwi taseddart-agi am akka;

[...]

Masensen gar lejdud-k  
 Yezzi s Kartaj i Rḥuman  
 Yugurten d aḍeggal-is  
 It-yezzenzen yef wakken i d-ḥkan  
 Taddart n jedd n jeddi-k  
 D At Qasi nnan-d itt-yexlan  
 Umarri ,d tizya n jeddi-k  
 D ameddakel-is is-itekkan  
 Baba-k yettnay d eemmi-k  
 Wa l FFS wa n l RCD  
 Keččini tesraffeg temzi-k  
 Yal tafsut yekkar yimenyi  
 Mumuḥ-nni ameddakel-ik  
 Yarrafali-t uḡadarmi

[...]

Taseddart id-yarnan fell-as; yella-d deg-s usenqed n wamek i  
 yebda yettenyas ney ahat yettfakka umennuy, yefka-d deg-s amedya  
 n wakal akk d tlissa, imi yal tallit nettaf-d amennuy d win i ineqqsen,  
 ma llan zik ttenayen yef tmura tura ttenayen yef lmitra, am akka i t-  
 id-yessenfali :

[...]

Tamurt n jedd n jeddi-k  
 Tejbed almi d ṣṣaḥra  
 Tamurt id-yufa jeddi-k  
 S wallen ue tt-yaqdiε ara  
 Akal-nni id-yuffa jeddi-k

ikerrez-it s eecra n tyuga  
 Baba-k ma ykerrez amur-is  
 S uqabac yewwet ieedda  
 Keččini d mmi-s n eemmi-k  
 Tettnayem yef tlissa  
 Akken ad tt-sufyed izzan-ik  
 Yugi ad ak-yeğğ ula d lmitra  
 Asmi id-yarwi ufelyis-ik  
 Tessudneḍ-t-id s lbunya  
 Trefdeḍ tabalizt-ik  
 Dayen yewweḍ lviza

[...]

Maca yer tagara yebda yessenqad igemmaḍ n yimennuyen-agi  
 akk id-nebdar deg wayen akka i yezrin, imi ur d-wwin ara s lfayda la  
 i umdan wala i tmetti, dya yemmeslay-d yef nndama n win akkeni i  
 yettnayen iwakken ad yeffay yer yidles d tmetti-nniḍen, akken diy id-  
 yessebgen addad anmetti n tura, ulac acu i ibedden deg-s yas ula ma  
 aṭan n yimennuyen id-ḍeffren di tayzi n umezruy;

[...]

Ass-a aql-ak di l'étranger  
 Lahna tugid ad tt-tafed  
 Cwi kan yella lwiski  
 Tili yak ur tegganed  
 Tezgiḍ yal ass d asteqsi  
 Ar tmurt melmi ad teqlad  
 Asmi akken ad d-sselyi  
 Tyaziḍt ahat ad truḥed  
 Tizlit-iw ma txuṣṣ di sser  
 Ad tt-kfuy am les anciens  
 Nesea laeyub nteffar  
 Am yiḍelli am ass-a

Hekkun-d yef yiwen yekkar

Zik-nni asmi yesteqsa

D wa i d zzman-ik a yifker

Akka seg wasmi id-necfa

[...]

Ihi, nezmar ad d-nini; laḥsab n uḍris n usefru-a; amennuy yef tmagit: akal, tamurt, tutlayt... d ayen id-yellan seg zik, si zman n Rḥuman, maca ur d-yewwi ara ayen i ifazen i tmetti.

Di tezlit-a; yessenqed deg-sent unazur di tseddart taneggarut amennuy yef tmagit, imi d-yemmeslay yef tesnektayt tanmettit n leqbayel, yaxdem-as azyan ; am akka ad d-nwali di tseddart-agi ;

[...]

Tizlitt-iw akken ad tecbaḥ

Ufiy-d acu ara tt-kfuy

Ad as-rnuy kra n lemlaḥ

Ma messus wayen ḥekkuy

Lmizan ad sen-sarraḥ

Iwumi ara ken-ssarfuy

Kkret kan ihi ar cḍaḥ

Daya i ixuṣṣen ad t-id-rnuy”.

Ihi, yef ayen akka id-yessenfali; yettban-d yinnan n tmenna, amzun yebya ad d-yini; timetti-ines tetthemmil kan ccḍaḥ, d wayen id-yettasen fessus, ur tqebbel ara ayen itt-yessakayen d wayen i as-yessaytayen tasnektayt-is, almi ula d amennuy-nni i d-bnan yef tmagit yuyal ur yesei ara azal dixel n tmetti.

## Taggrayt n yixef amezwaru

Si Ukuz 04 n yisefra-agi yezrin;

Zimu; yessebgan-d amennuy, aṣhissef-is akk d layas-ines yef tmetti, imi amennuy-nni id-bnan yef tmagit, ibeddel udem yas ula ma aṭas I iṛuḥen d asfel fell-as, akken diyen id-yessebgen wid I yessqedcen amennuy-agi di leṣlaḥ-nsen, ttaḍsan deg twayit iten-yuyen.

Ilmend n tarrayt n Edmond Cros;

Nezmar ad d-nini; aḍris-a d (discour socio-sémiotique), anda ara ad naf tirit tanmettit n umezruy anmetti, akken diy I nezmar ad d-nessufey seg-s; isalli asenmetti; ayen yarzan amennuy d yigemmaḍ-is daxel n tmetti, d yisalli asnektay; win id-yessebganen adeg n tmagit d wazal-is daxel n tmetti. Ihi d Non conscient n l sujet culturel it-yeḡḡan ad d-yemmeslay ney ad yessenqed tamsalt-agi n umennuy yef tmagit, ihi l'idéologème n umennuy daxel n uḍris id-nessegza deg wayen yezrin: yessebgan-aḡ-d tasnektayt tasenmettit d wazal n tummant tanmettit deg ubeddel n twuri n umennuy yef tmagit.

## II. Ixef wis ssin; Asenqed n tmetti d wansayen

### Tazwert

Deg yixef-agi wis ssin; ad naeřed ad naxdem taşleđt n tezlatin I deg yessenqed Murad Zimu timetti taqbaylit akk d wansayen, s uđfař n tarrayt tasenmettit timsezyent id-yessumar Edmond Cros.

### 2. Amennuy mgal ansayen

Yewwi-d dayen Murad Zimu di kra n yeđrişen n tezlatin-is; yef uħulfu-ines yer laewayed d umennuy yef kra n wansayen i ttafaren yemdanen n tmetti-ines, imi d ayen ur yeffiyen ara fell-as ney ahat d netta ur yeffiyen ara fell-asen; yef waya id-yemmeslay fell-as deg kra n yisefra ara nezzrew deg wayen akka id-iteddun.

#### 2.1. Tizlit n *Yya-d ma ad tedduđ*:

Yessenfali-d deg-s unazur tasnektayt-is s zzeaf, iwakken ad d-yessebgen amennuy-is mgal ilugan-agi I yef tbedd tmetti-ines, yas ula ma ad d-naf di kra n tseddarin anda I nezmar ad d-nwali asirem, d lebni n tmetti i yessaram netta, amek itt-yettwali s tmuyli-ines, dya yessaqdec atas n yizamalen id-yessebganen aya.

Di tseddarin timezwura; yas ula ma yebya ad d-yessebgen zzeaf d unuyni, maca yaqqim dima icudd iman-is yer tmetti-ines, yas ma yebya ad yaxdem ayen I yeffiyen I yilugan I yef tbedd tmetti-agi , meena mazal-it yettebdar-d di yal tikkelt tasnektayt n tmetti d wamek I tezmar ad tili tmuyli-is yer wayen ara yaxdem, ihi yewwit-id s talya-a:

“Yya-d ma ad tedduḏ

Ad neffay i laeqel

Ad nessayres snasel

Ad as-inin nesleb

Yya-d ma ad tedduḏ

Ad naxdem laεḡeb

Yarna ur nḥaḡḡeb

Ad as-inin şekren

[...]

Ad ay-reḡḡmen d tirni

Ma nsuy einani aḥal nemyebya

[...]

Ma di tseddart id-yarnan; yessebgen-d deg-s iswi n umennuy-agi mgal ansayen, anda id-yemmeslay yer tirga; azamul n usirem maca yessebgan-d diyen belli amaru yebya ad d-yebnu timetti-nniḏen s tmuyli-ines netta, imi yeqqar-as;

[...]

Yya-d ma ad tedduḏ

Ad ncemmet udem-nsen

Ad nessaxreb tirga-nsen

s targit nettargu

[...]

Akken s uzekka

Ma mḥemmalen sin

Mačči di lbaḏna

[...]

Akken dayen id-yessebgen di n tseddarin tineggura amennuy d ushissef mgal ansayen, d tesnektayt n tmetti i yettagaden ad walin tayri deg yiberdan: anda id-yenna:

[...]

Yya-d ma ad tedduḍ

yas ddmn-d lfuci

imaziyen-agi

Hemmlen kan s tuffra

Yya-d ma ad tedduḍ

Ad tt-narr i yimeṭṭi

Yef wigi id-yessnulfan

Ameslay n tayri

Yya-d ma ad tedduḍ

Ad nru am warrac

Yef wigi id-yettadren

Kan tayri di tuyac”

Ihi s uḍfaṛ n yal afyir id-yessenfali Zimu di tayzi n tezlit-agi; ad negzu amennuy i yellan mgal ansayen d tuggdi-agi n tmetti yef wayen i yelhan; akka am tayri, imi d ayen kan id-ssenfalayen di tuyac, di tidet ttgamin ad tt-idiren einani si tuggdi n tmuyli tanmettit, ad negzu belli Zimu di tezlit-agi yebya ad yessiwel i yemdanen iwakken ad ḡḡen tamuyli-agi, ad amnen s tmuyli-nniḍen, tin s-wayes yettamen netta, Yas ma yezra mačči d ayen i yezmar ad t-ibeddel s tezlit yesean 04 n tedqaqtin, maca yebya ad yetteki deg wid yessakayen, i ieaṛṛden ad beddlen kra seg wansayen-agi.



## 2.2. Tizlit n *Dderya*:

yessebgen-d dayen amennuy n wid i terra tmetti deg tṭarf, wid i cewwlen s yisem n wansayen, imi ur sein ara dderya, yemmeslay-d yef tmuyli n yimdanen n tmetti tamesbaṭlit yer temsal ur yellin ara deg ufus-nsen, yessebgen-d amennuy n tmeṭṭut i terra tmetti amzun d tayawssa ney d sselea i d-ttayan yemdanen si ssuq, tbeddilen-tt-id akken i asen-yahwa, yef waya i yessaqdec izamalen n (refus) d innawen n tmenna, imi yeqqar-as:

[...]

Taqciɛt ukud bniy axxam

Mačči di ssuq i tt-ufiy

S ul-iw i tt-id-xtaṛay

Mačči i ccetla i tt-byiy

Mačči d tayawssa ad tt-id-bedlay

Ma yella kra itt-ixuṣṣen

Mačči d tuyin ittuyay

Aken i tettmeslayan

[...]

## 2.3. Tizlit n *Ayennay Uzekka*:

Yessebgen-d di tezlit-a; amennuy n unazuṛ mgal laewayed n tmetti, i yettwalin kra n tzuṛiwin amzun d leib, yemmeslay-d yef umecwar yeččuren d isennanen i yetṭafar uyennay uzekka d yieewwiqen akk id-yettmagar deg teyzi n umecwar-is, ihi ad d-naf daxel n weḍris aṭas n yizamalen n umennuy d weshissef, ladya di tseddart taneggarut, imi d-yefka tagara n uyennay uzekka i iluḥqen tewwi tarwiḥt-is, am wakka i t-id-yessenfali;

[...]

Yugi ad yecnu wul-is

Yessetha amyar-nni  
 Yugi ad yentaq yiles-is  
 Igzem-it bu čamar-nni  
 Tugi ad denṭaq snitra-s  
 Yewwi-tt umakar-nni  
 Deg allay seffden yisefra-s  
 Yugad ibulisen-nni  
 Ziy iteddu s azekka-s  
 Uyennay uzekka n wass-nni  
 Yettmettat ur d-yecni ayla-s  
 Uyennay uzekka n wass-agi”.

Ma d tiseddarin timezwura; d aglam n umecwar-nni, di yal tikkelt d acu n uewwiq ara d-yaf unazur deg ubrid-is, tikkelt s yisem n wansayen, am waken it-id-yenna;

[...]

Yaqqim-d rrif-is wemyar  
 D ṣṣalupaḥ  
 Yenna-as dacu-t wagi !  
 Yettwahhi-as s agiṭar  
 Yenna-as kkes-it zdat-i  
 Kečči ma tzemreḡ i læḥ  
 Nekki mačči d aqlalḡi

Ma d tikwal-nniḡen s yisem n tesreḡt, yef waya id-yenna deg yiwet n tseddart;

[...]

Yuli-d yiwen bu čamar  
 Am ukafaḥ  
 Ibedd yečča-t s tmuyli !

Yebrak-it s bu naxzur  
 Yugad assen ad tes3eddin  
 Iħulfa iyiman-is d aźarzur  
 Allen n winna d lfuci  
 [...]

### Tagrayt n yixef wis ssin

Si kraq 04 n yeđrisen n tezlatin-agi i yezrin;

Ad d-naf di yal tikkelt amaru yettenay mgal ansayen, anda id-yessebgen amennuy-is mgal tmuyli n tmetti i yetthasaben wid ur nesei dderya, amennuy n unazur di tayzi n umecwar-is mgal iæewwiqen inmettiyen, yessebgen-d ula d asemdu n tmuyli-agi tanmettit yer uyennay uzekka, imi teglas tarwiħt-is; yessebgen-d amennuy n tmetti mgal tazurı; imi ma nuyal yer yidles n tmetti taqbaylit ad d-naf belli ssaqdacen allalen n lmuziga amzun d rregmat; am akken i qqaren ; “ruħ ad tzemred”, “a řbel”, “a lyıđa”... ayen ara ay-yeğğen ad nestaqsi iman-nnay; ma d tagi i d tmetti i deg d-lulen yinazuren imeqqranen yecban; Lħesnawi, Crif Xeddami, Yidir... Akken dayen id-yemmeslay yef umennuy-is mgal timetti i igedden timlilit d tdukkli n uqcic d teqcic, ađris i d-yebna s lxiq d zzeaf, imi i yessaqdec deg-s atas n yizamalen i t-id-yessebganen.

Laħsab n tezri tasenmettit timsezyent id-yessumer Edmond Cros;

ad d-naf; idrisen n tezlatin yezrin; yessaqdec deg-sen atas n yinnawen; anda i llan wid n tmenna, innawen inmettiyen; imi d-yeglem tasnektayt n tmetti, innawen i icudden yer wansayen d laewayed. Deg aħric-a; yessenqed deg-s atas n yisental i yef ttaran yemdanen n tmetti ayummu, ur ttmeslayen ara fell-as, deg wayen

yarzan ansayen; akka am wid ur nesɛi ara dderya, beṭtu n tewsatn n umdan, imi tettwagdel tdukkli gar-asen ḥala ma yezditen wassay n twacult (la mixité), dayen yebdar-d amecwar n uyennay uzekka i wumi tenḡar tmetti aḥal d aewwiq, s yisen n wansayen, s yisem n teṣreḍt, wala s yisem n tsertit, yessebgen-d deg-s tasnektayt tanmettit i yettwalin tazuri amzun d leib. Ihi nezmar ad d-nini di tewtilt-a; d tugna tawarkant n l sujet culturel; i t-yeḡḡan ad d-yemmeslay yef l'idéologème n umennuy mgal ansayen, imi yella lixṣaṣ d ameqqran deg ufaṣeṣ aseklan id-yettmeslayen yef aya, deg yiswi n truzi n iewwiqen d usneri n tmetti.

## Tagrayt n uḥric n teṣleḍt

Ad ngar tamawt; tizlit n *Ajublitu*; tewwi-d yef waṣas n yisental, nezmar ad d-nini, d agzul i wayen akk id-yenna yakan Murad Zimu deg tezlatin-is-nniḍen, yessebgen-d deg-s akk imennuyen i yef d-bedd tmetti n laqbayel, yal taseddart ad tt-naf teqqen yer walbeḍ seg tezlatin-nniḍen anda id-yewwi deg-s yef yiwen kan n umennuy; akka am umennuy yef tmagit d wazal-is daxel n tseṣmettit, amennuy mgal ansayen d twuri-ines di tmetti d kra n yimennuyen-nniḍen; wid i yarzan tasertit, asirem, tasusmi...rtg.

Ihi, nessawed deg aḥric-a n teṣleḍt, ad d-nini, Murad Zimu yewwi-d ammud n tezlatin-is yef l'idéologème n umennuy, imi id-yettmeslay di yal asefru yef usentel i icudden yur-s, akken dayen it-id-yessebgan s usaqdec n yizamalen i yettuyalen fell-as. Yessenqed amennuy i yellan daxel n tmetti, azal-is, anamek-is, tawuri-ines, d wamek itt-beddilen akk di yal tallit, laḥsab n tummanin tinmettiyin akk d umezruy asenmetti.

Taggrayt

### Taggrayt tamatut

Newwi-d deg tezrewt-agi; yef uzyan asenmetti di tmedyazt taqbaylit yettwacnan, nefren-d amedya n umedyaz n tallit tatrart; Murad Zimu, neddem-d kra si tezlatin-is, anda i nufa asenqed asenmetti s tuget.

S uɗfar n tarrayt tasenmettit timsezyent n Edmond Cros, nexdem tazrewt i l'idéologème n umennuy deg wammud n tezlatin n Murad Zimu; Iwakken ad d-narr i tmukrist-nney i yebnan yef tezrewt n usenqed asenmetti id-yellan di tmedyazt taqbaylit yettwacnan n Murad Zimu.

Neşşawed di tagara; seld inadiyen i naxdem; nbeggen-d l'idéologème n umennuy daxel n yidrisen n tmedyazt n Zimu, ama d asenqed n umennuy n tmagit ama d asenqed n umennuy mgal ansayen inmettiyen.

Ihi, nezmar ad d-nini; turdiwin id-nefka i tmukrist-nnay; neşşawed yer tmezwarut id-yeqqaren belli Murad Zimu yessenqed di tmedyazt-is tasnakta n umennuy daxel n tmetti taqbaylit, imi di tmedyazt n Zimu yettban-d usenqed n tmetti taqbaylit, deg wayen yaenan amennuy, ama d tamagit wala ansayen. Maca ur d-yeglim ara di tmedyazt-is timetti i yebya ad yidir, ihi turda tis snat ur tşehha ara.

Taggara n tezrewt-agi-nney; negza l'idéologème n umennuy daxel n wammud n Murad Zimu, ad negza abeddel n wazal d twuri n umennuy-agi di tayzi n umezruy d umhaz anmetti, akken diyen i d-nessegza amek i yessenqed Murad Zimu timetti taqbaylit daxel n tmedyazt-is.

Tamedyazt n Murad Zimu; tufrar-d s uzyan, d usenqed n tmetti taqbaylit seg waṭas n tamiwin. Akka ula di tezlatin i neffren d

ammud i tezrewt-agi; iban-d akk deg-sent uzyan asenmetti d usenqed n tesnektayt tanmettit.

Murad Zimu; yessenqed ihi timetti taqbaylit, yessebgen-d deg-s tasnakta n umennuy, amek i yettbeddil azal d twuri, d wassay-ines yer usatal amazray anmetti.

Yessenqed di kra n tezlatin; tasnakta n umennuy i icudden s asentel n tmagit. Yemmeslay-d yef yinedruyen n 20 Yebriir di tezlit n “*Tefsut taberkant*”, anda id-yeglem amennuy n yelmezyen yef tmagit, d wamek i ibeddel tawuri, yessebgen-d amek i ssqedcen kra n yemdanen amennuy-agi iwakken ad ifiren, ad ssnernin idrimen-nen, ad ttwassnen. D ayen i yef d-yemmeslay ula di tezlit n “*Igenni*”, imi i d-banen kra n yemdanen i yettnadin kan amek ara d-awin adrim yas ma di teswaet qerrihen, anda i yuyal Murad Zimu yer umezruy n tmetti taqbaylit, tallit-nni mi yemmut yiwen unazur i yettwassnen atas di tmetti-agi, yennuy yef tmagit almi i t-nyan; yas ma ur d yebdir ara isem-is di tayzi n usefru-a maca yettwafham belli d Maetub Lwennas id-yeqsed, akken ula d tezlatin n “*Ssalupri*” akk d “*Lejdud*” anda id-yessebgen amennuy yef d tamagit d ubeddel n unamek-ines di tmetti. Yessenqed dayen di tezlatin tiyyid; tasnakta n umennuy mgal ansayen, am akken i t-id-yessenfali di tezlatin n “*Yya-d ma ad tedduɗ*”, “*Dderya*” akk d “*Ayennay uzekka*”, imi d-yegglem amennuy mgal ansayen i iheqqren ama d tamettut ama d anazur ama d tadukkli akk d tayri.

Asenqed-agi id-yeddin di tezlatin n Murad Zimi; iswi-ines d abeddel, am akken it-id-yenna deg yiwet n tdiwennit di Bèrbère Tv netta d Kamel Tarwiht; yebya ad tili teywelt gar yemdanen n tmetti, ur ttaran ara ayummu yef kra n yisental i yesean azal meqqren daxel n tmetti-nni.



Amawal

<b>Awal s tmaziyt</b>	<b>Anamek-is s tefransist</b>	<b>Ansi id-yettwakkes</b>
Asatal	Contexte	Amawal n Karim Cherief. 2015
Tasnakta	Idéologème	Amawal n tmaziyt tatrert n Mouloud Maameri. 1990
Amazray	Historique	Amawal n Karim Cherief. 2015
innaw	discours	Amawal n Karim Cherief. 2015
Tawarkant	L'inconscient	Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi 2012
Irem	Le concept	Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi 2012
Amsiman	Individuel	Amawal n tmaziyt tatrert n Mouloud Maameri. 1990
Unbiz	Collectif	Amawal n tmaziyt tatrert n Mouloud Maameri. 1990
Timmant	La subjectivité	Amawal n tmaziyt tatrert n Mouloud Maameri. 1990

Adru	courant	Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi 2012
Ameggay	Sujet	Amawal n Mouloud Maameri
Amgensas	représentatif	Amawal n Karim Cherief. 2015
Asemdu	L'effet	Amawal n tmaziyt tatrert, Mouloud Maameri, 1990
Asenqed	critique	Amawal n Karim Cherief. 2015
asnamkan	sémantique	D asumer
Azyan	Critique	Amawal n tmaziyt tatrert n Mouloud Maameri. 1990
izamalen	signes	Amawal n tmaziyt tatrert n Mouloud Maameri. 1990
izamulen	symboles	Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi 2012
Tayessa	Structure	D asumer
Tasenmettit timsezyent	sociocritique	Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi 2012
Tazuri	L'art	Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi 2012

Tumant tanmettit	Phénomène sociale	Asegzawal amezzyan n tsekla n Mohand Akli Salhi 2012
------------------	-------------------	--

Tiybula

## Idlisen

- Cros Edmond, *La sociocritique*. Ed. L'Harmattan, Paris, 2003.
- Cros Edmond, *Le sujet culturel : sociocritique et psychanalyse*. Ed. L'Harmattan, Paris, 1997.
- Duchet Claude, *Sociocritique*, Ed. Nathan, Paris, 1979.
- Kristeva Julia, *Séméiotikè, Recherches pour une sémanalyse*. Ed. Seuil, Paris, 1969.
- Kristiva Julia, *Séméiotikè. Recherches pour une sémanalyse*. Ed. Seuil, Paris, 1969.
- Nacib Yousef, *Anthologie de la poésie kabyle*, éd. Andalouses, Alger, 1993.
- Samaké Adama, *La Sociocritique: enjeux théorique et idéologique*. Ed. Publibook, Paris, 2013.
- Sartre Jean Paul, *Qu'est ce que la littérature ?*. Ed. Gallimard, France, 1948.
- Zima Pierre, *Manuel de Sociocritique*. Ed. L'Harmattan, Paris, 2000.
- محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد والحداثة الجزء الثاني الشعر الحديث الزيتونة تيزي وزو 2010

## Idlisen n tesnarrayt

- Angenot Marc, *Un état du discours social*. Ed. Le Préambule, Montréal, 1979.
- Duchet Claude et Stéphane Vachon, *La recherche littéraire, Objet et méthodes*. Ed. XYZ, Montréal, 1993.
- Zima Pierre, *Manuel de sociocritique*. éd. Picard, Paris, 1985.

## Imawalen / Isegzawalen

- Aron Paul, *Le dictionnaire du littéraire*. éd. Paris, 2002.
- Bouamara Kamal, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. éd. L'odyssée, Tizi-ouzzou, 2010.

- Cherief Karim, *Amawal*. éd. Ait Mouloud, Tizi-ouzou, 2015.
- Maamri Mulud, *Amawal n tmaziyt tarter*. 2ème éd. Bgayet, 1990.
- Şalhi Muḥend Akli, *Aseggzawal amezzyan n tsekla*. éd, L'odysse, Alger, 2012.

## Imagraden

- Duchet Claude. «*Introduction: socio-criticisme*», in Sub-Stance 1976N°15, Madison. Consulté le 06 mai 2021.
- Marx Karl et Engels Friedrich. «*L'Idéologie allemande*». in : Etudes philosophiques. Ed. Sociales, Paris, 1977.
- Popovic Pierre. «*Le théorique, la politique, Bakhtin et la sociocritique*». in : Voix et Images, éd. Université du Québec, Montréal, 2016.
- Todorov Tzvétan. «*La notion de littérature*». in : La notion de littérature et autres essais, Ed. Seuil, Paris, 1987.

## Internet

- Guillaume Marc, *Vers un monde commutatif*, publié dans *Libération* du 28 mars 1995. Consulté le 12 juin 2021. URL : [http://www.liberation.fr/tribune/1995/03/28/vers-un-monde-commutatif\\_125640](http://www.liberation.fr/tribune/1995/03/28/vers-un-monde-commutatif_125640).
- Macherey Pierre, *Idéologie : le mot, l'idée, la chose*. methodos [En ligne],8| 2008, mis en ligne le 11 avril 2008. consulté le 12 juin 2021. URL : <http://journals.openedition.org/methodos/1843>
- Marti Marc, « Edmond CROS, Le sujet culturel, sociocritique et psychanalyse, Paris, L'Harmattan, 2005, 270 p. » in *Cahiers de Narratologie* [En ligne], 14 | 2008, Compte rendus, mis en ligne le 15 juillet 2010, consulté le 23 mai 2021. URL: <http://narratologie.revues.org/597>
- Zimu Murad , chaîne Youtube,URL : [http://www.youtube.com/channel/UC9nKOMEt\\_H8d30XzLPZHekQ](http://www.youtube.com/channel/UC9nKOMEt_H8d30XzLPZHekQ)

## Tizrawin

- Sakoum Bonzallé Hervé, *Analyse sociocritique de Relato de un naufrago et de Noticia de un secuestro de Gabriel Garcia Marquez*, Thèse de doctorat ; département d'études iberiques et latino-américaines, 2008-2009.
- Sennani Nadjib, *Pour une sociocritique de la tombe sous le grenadier d'Amar Zentar*. Mémoire de master ; langue et littérature française, Université Mohamed Khider de Biskra, 2018-2019.



**Ammud**

## Ayennay uzekka

« Sbaḥ zik yeddem agiṭar  
 Yarkeb di lkar  
 Yetṭef abrid asifi .  
 Yaqqim-d rrif-is wemyar  
 D ṣṣalupaṛ  
 Yenna-as dacu-t wagi !  
 Yettwahhi-as s agiṭar  
 Yenna-as kkes-it zdat-i  
 Kečči ma tzemreḍ i læaṛ  
 Nekki mačči d aqlalḡi  
 Yettut wemyar imceffaṛ  
 Mi d-uli yiwet s lmini ...

Yeṣṣawed ar tizi n lagaṛ  
 Ibeddel lkar  
 Wagi yewwi-t ar Alger.  
 Yuli-d yiwen bu čamar  
 Am ukafaṛ  
 Ibedd yečča-t s tmuyli !  
 Yebrak-it s bu naxṣur  
 Yugad assen ad tes3eddin  
 Iḥulfa iyiman-is d aṣarṣur  
 Allen n winna d lfuci  
 Cwi kan iḥbes ucifuṛ  
 Yarres bu čamar di l usnt

Yewweḍ ar lagaṛ n Lezzayer  
 Ixef-is yezzar

ur yessin ansi ara yeffay.  
 Ilueat-id yiwen umakar  
 A tamurt ekkar  
 S anda ik-yahwa ad k-ssufyay !  
 Mi is-yenna ar R̄adyu  
 Yenna-as winna d abrid-is  
 Yessaqsa-t mninek a H̄bibu  
 Mi is-d-yerra d mmi-s n tmurt-is  
 Yezzi-d fell-as ufalku  
 Yezwi-as l̄giban-is

Di r̄adyu yef tewwurt yahbes  
 Ziy mačči wahd-s  
 D imesdurar in-işubben  
 Si letrak yebda afriwes  
 Bdan deg-s ahewwes  
 Staqsayen-t ibulisen  
 Ksen-as akk lekwayeđ-is  
 Iḥulfa i yiman-is d abeḥrani  
 Nudan ula d leḡyub-is  
 Ma yella kra i sen-d-iwwi  
 Netta am yemdukal-is  
 Usan-d kan wwin-d ccnawi

Yekcem s anda akken ad yecnu  
 Yettargigi  
 Sdat-s lattæeddayen  
 D nnuba-s ibedd s amikru  
 Teccef-it-id tidi  
 Yayli dinn-a gar-asen  
 Yugi ad yecnu wul-is

Yessetha amyar-nni  
Yugi ad yentaq yiles-is  
Igzem-it bu čamar-nni  
Tugi ad denaqa snitra-s  
Yewwi-tt umakar-nni  
Deg allay seffden yisefra-s  
Yugad ibulisen-nni  
Ziy iteddu s azekka-s  
Uyennay uzekka n wass-nni  
Yettmettat ur d-yecni ayla-s  
Uyennay uzekka n wass-agi”.

## Ajublitu

“Nuḡal-d ḡur-k a Mu  
 A yabarman n Simṣun  
 Sureg-aḡ-d ajublīt  
 Asmekti la d-yettṣenṣun

Smir-aḡ-d ajublīt  
 Ad nettu ansi id-nekka  
 Ad nettu s anga i nteddu  
 Ad nettu akk tilufa  
 Smir-aḡ-d ajublīt  
 Ad nettu tamurt neḡḡa  
 Ad nettu amacahu  
 Iḡaqqaren n lunḡa

Smir-aḡ-d ajublīt  
 Ad nettu isusamen  
 Yeskarayen kan ahrūḡu  
 Ma taxṣar JSK  
 Smir-aḡ-d ajublīt  
 Ad nettu ibardan yummsen  
 S teqraetin d icekkaṣen  
 N yindazen yekkatēn Ibirra

Smir-aḡ-d ajublīt  
 Ad nettu iḡamaren  
 D wid-ak yesskiddiben  
 Ḳef Rebbi di leḡwamae  
 Smir-aḡ-d ajublīt

Ad nettu imaziyen  
 Ssedhayen yifarciden  
 Yef laqraya d tira

Smir-ay-d ajublitu  
 Ad nettu wid i ay-ihekkmen  
 Iharrayay uzaglu  
 Ad nettu zzayet tbarda  
 Smir-ay-d ajublitu  
 Ad nettu imettawen  
 D tyemmat yugin ad tettu  
 Wid i as-igezzren tasa

Smir-ay-d ajublitu  
 ad nettu wid icett̄hen  
 Yesnuzuyen idammen  
 N yilmezyen tenya ddula  
 Smir-ay-d ajublitu  
 Ad nettu iqbayliyen  
 Yettağğan tamurt-nsen  
 Bennun tayed di tirga

Smir-ay-d ajublitu  
 Ad nettu wid yenħafen  
 D wid ččan yedrimen  
 Yas yiwen ur yufi ayen yebya  
 Smir-ay-d ajublit  
 Ad nettu wid i ireggmen  
 Ifrax d yimediyazen  
 Yessawalen i tayri d lahna

Smir-ay-d ajublitu  
Ad nettu ula d asefru  
Am wagi id-ncennu  
Ma yella kra i ay-d-ismekta

Smir-ay-d ajublitu  
Ad nettu ayen i nceffu  
Yas nesswa ajublitu  
Acimi id-nemmekta

Sureg-ay-d ajublitu  
Ad nettu dacu i ntettu  
Mi id-nrezza yur-k a Mu  
Nettačar-ak-d rrahba  
Smir-ay-d ajublitu  
Ad t-nsew d aneggaru  
Abrid yur-k ad t-nettu  
Ahat ur d-nettuyal ara”

## Dderya

“Iedda useggas  
 Rnan wiyyid  
 Axxam-nnay mazal semmed !  
 Ulac aqcic  
 Ad yettæeggid  
 Imetti-im ad t-yeşfed !  
 Iw iy-yesnen akk  
 la ttemeslayen  
 Wa iru wa yeqqar nuklal .  
 ʧas zdat-nney ssusumen  
 Allen suggtent awal

Ula d yemma  
 Asemi ay-id-zur  
 Tyil ttukelxay !  
 Tbarru-d zdat-ney  
 I kra n laḥdur  
 Mi teffay ad nennay !  
 Ass-a i nettat  
 D wid iy-yessnen  
 Aqli ḥeblay-d awal !  
 Ldit akk imezzuyen-nwen  
 Kkfut fell-ay cwal !

Taqcict ukud bniy axxam  
 Mačči di ssuq i tt-ufiy  
 S ul-iw i tt-id-xtaṛay  
 Mačči i ccetla i tt-byiy



Mačči d tayawssa ad tt-id-bedlay

Ma yella kra itt-ixuşsen

Mačči d tuyin ittuyay

Aken i tettmeslayen

Tfern-iyi akken i tfarnay

Kunwi s ufella id-ternam

Dderya ma yella alma tettunefkay

Ad tawedem i tmennam

Nekk seg wasmi i tt-mlalay

Ussan-iw ifen akk ussan

Wweday akk ayen i ssarmay

Assmi d-kcem axxam

Skud ma ad kray tafrara

Ad tt-id-afey yer tama-w

Init-as yiwən ur yif ara

Rebbi yefka-id ayla-w

Claqfet imeslayen-agi

Fell-ay beddel-t awal

Nukkni ad sen-kemmel akkagi

Beṭtu i tebyam d lmuḥal”

## Igenni

“Aṭas k-igan d asefru  
 Wis kan ma d ul i yecnan  
 Aṭas i irefden imru  
 Wis ma d tidett i yeḥkan  
 Rebḥen fell-ak anebdu  
 Zdat imetṭi n imawlan  
 Ur kukran ul ma yettru  
 Zenzen udem-ik deg izenqan

Ay igenni, ay igenni  
 Ma d aman ney d imetṭi  
 Ay asefru mara neḥku  
 Ma d awal ney d asefru

Neṭqen-d akk sya u sya  
 A ttmeslayen yef lmut-ik  
 Yal yiwen s anida tt-yerra  
 Ttsawamen deg idammen-ik  
 Tuyalet amzun d sselea  
 Nnuyen fell-ak watmaten-ik  
 Ula di lmut d trika  
 Imi ur d-tegğiq arraw-ik

Ay igenni, ay igenni  
 Ma akka-gi I d tdukli  
 Ay asefru mara neḥku  
 Ziyen deg-nney ayurru

Asefru irefden isem-ik

Ur yufi abrid ar lkayed  
 Tizlitt yecnan şşut-ik  
 Ahat di lmizan tecceđ  
 Ulawen i iħemmlen udem-ik  
 Ur t-znizen di lkayed  
 Imeddukkal i ikecmen ul-ik  
 Ggugmen kan asmi tyabed

Ay igenni, ay igenni  
 Ssfed-asen akk imetți  
 Ay asefru mara neħku  
 Sslef-as I wul ma iru

Imetți i ibanen fell-ak  
 Ha-t deg wallen n ilmezyen  
 Ččuren iberdan d ayla-k  
 A ttruzzun, a sseryayen  
 Tewwiy-ten akk di lğerğa-k  
 Mennan lmut i k-iddmen  
 Jggugglen kan deg isefra-k  
 D tiselbi i d tajmilt-nsen

Ay igenni, ay igenni  
 Ssfed-asen akk imetți  
 Ay asefru mara neħkku  
 Sslef-as i wul ma iru  
 Ay igenni, ay igenni  
 Ssmekti-ten-id tdukkli  
 Ay asefru mara neħku  
 Ini-asen ur t-ntettu ... ».

## Lejdud

“Jeddi-s n jedd n jeddi-k  
 Ksen-as tamurt Ṛuman  
 Baba-s n jedd n jeddi-ik  
 D ạeraben i t-id-yaenan  
 Ikemmel-as jedd n jeddi-k  
 Ur ifaq s Ṭurk mi id-usan  
 Aneggaru d jeddi-k  
 D ịrūmyen it-yesseknan

Baba-k yennuy d ịrūmyen  
 Akken ff̣yen yụyal yendem  
 D Imizirya it-id-yeṣṣaḥen  
 Tamurt č̣čan-as-tt yemcumen  
 Keč̣č ass-agi id-ilulen  
 Tufiḍ-d tamurt tekkuli  
 Tettarguḍ am win yegnen  
 Ad as-tetraṣṣiḍ ar l'étrager

Jeddi-s n jedd n jeddi-k  
 Ad tt-yettaru am yefniqen  
 Akken ula d jedd n jeddi-k  
 Yelmed tinn-a n waeraben  
 Wissen amek almi ar jeddi-k  
 Qqimen-d kra n yimeslayan  
 Yeḡḡa-as-ten-id i baba-k  
 Ass-a yur-k id-qqimen

Keč̣č ass-a ad ak-qqaren

Tamaziyt yur-k id-ggra  
 Imeslayen id-yeqqimen  
 Yiwel ħrez-iten s tira  
 Kečč d taglizit ik-ixuşşun  
 Akken lviza ad d-yayli  
 Ad tlemded kra n yimeslayen  
 Ad as-tetraşşid ar l'étranger

Masensen gar lejdud-k  
 Yezzi s Kartaj i Ruman  
 Yugurten d ađeggal-is  
 It-yezzenzen yef wakken id-ħkan  
 Taddart n jedd n jeddi-k  
 D At Qasi nnan-d itt-yaxlan  
 Umarri ,d tizya n jeddi-k  
 D ameddakel-is is-itekkan

Baba-k yettnay d eemmi-k  
 Wa l FFS wa n l RCD  
 Keččini tesraffeg temzi-k  
 Yal tafsut yekkar yimenyi  
 Mumuħ-nni ameddakel-ik  
 Yarrafali-t uđadarmi  
 Kečč tettheggiđ lqec-ik  
 Ad as-tetraşşid ar l'étranger

Tamurt n jedd n jeddi-k  
 Tejbed almi d şşahra  
 Tamurt id-yufa jeddi-k  
 S wallen ue tt-yaqđie ara

Akal-nni id-yuffa jeddi-k  
 ikerrez-it s eecra n tyuga  
 Baba-k ma ykerrez amur-is  
 S uqabac yewwet iædda

Keččini d mmi-s n eemmi-k  
 Tettnayem yef tlissa  
 Akken ad tt-sufyed izzan-ik  
 Yugi ad ak-yeğğ ula d lmitra  
 Asmi id-yarwi ufelyis-ik  
 Tessudneđ-t-id s lbunya  
 Trefdeđ tabalizt-ik  
 Dayen yewweđ lviza

Ass-a aql-ak di l'étranger  
 Lahna tugiđ ad tt-tafed  
 Cwi kan yella lwiski  
 Tili yak ur tegganed  
 Tezgiđ yal ass d asteqsi  
 Ar tmurt melmi ad teqleđ  
 Asmi akken ad d-sselyi  
 Tyaziđt ahat ad truheđ

Tizlit-iw ma txuşş di sser  
 Ad tt-kfuy am les anciens  
 Nesea laeyub nteffar  
 Am yiđelli am ass-a  
 Hekkun-d yef yiwen yekkar  
 Zik-nni asmi yesteqsa  
 D wa i d zzman-ik a yifker

Akka seg wasmi id-necfa

Tizlitt-iw akken ad tecbah

Ufiy-d acu ara tt-kfuy

Ad as-rnuy kra n lemlah

Ma messus wayen hekkuy

Lmizan ad sen-sarrah

Iwumi ara ken-ssarfuy

Kkret kan ihi ar cdaḥ

Daya i ixuṣṣen ad t-id-rnuy”

## Ssalupri

“Wagini i yef nevuṭi  
 Ad k-yini ad flay ad tbeddel  
 Ass-a deg-k nettwali  
 Fell-ak kan i tbeddel  
 Tuyaleḍ gar iqemqumen  
 Tetteḍuḍ deg karḥusen  
 S lmaryat d ibarkanen, a ssalupri

A ssalupri , teččiḍ anda akken ur nečča  
 A ssalupri , teswiḍ anda akken ur nesswa  
 A ssalupri , tnuḍaḍ-d akk timura

Tegguleḍ gar wayetma-k  
 Ad ay-tessufeyḍ tirga  
 Kečč tessufeyḍ tirga-k  
 Tid-nnay fyent mxalfa  
 Tuyaleḍ gar yemaelmen  
 Telliḍ ibazaḥen  
 Tkesbeḍ ixxamen, A ssalupri

A ssalupri , mmi-k yufa abrid yarwel  
 A ssalupri , yelli-k tefkiḍ-tt i lebyel  
 A ssalupri , ulac akk anda taḥšel

Yal ta ansi is-tekkid  
 Teeḡebḍ akk i tuddar  
 Yal wa acu is-tennid  
 Tahwaḍ akk i yimesdurar



Tewḍeḍ akk s ayen i tettmenid  
Teḡḡid-tt akken itt-tufid  
Tkemmed-as akken tebyid, A ssalupri

A ssalupri , keč tumsed tenhid ammus  
A ssalupri , tettnuzud s lmelh ufus  
A ssalupri , nnif deg ul-ik d amurḍus

D tamaziyt tezzid yur-s  
D tasellumt ad k-tessali  
Ayen tennid d ayla-inek  
d awal kan akken ad nevuṭi  
D wid-nni i ay-yarwin ussan  
Nwala-ten yid-k ḍsan  
Tessuḍned lahnak-nsen, A ssalupri

A ssalupri , yettmeslayen tin n wesyar  
A ssalupri , ixulḍen akk les bātards  
A ssalupri , pourtant zik-nni d lḡar »

## Tafsut taberkant

« Itij yessary igenwan  
 D tafsut amzun d anebdu  
 Deg yigenni Lakrimujan  
 Ulac win ur nettusu ur nettru  
 Nekkni idammen-nnay aryan  
 Ter lmut ara nteddu  
 La bulis s ezrayen  
 Nekki deg ufus-iw azru  
 Nezzi i yiğadarmiyen  
 D temzi ulac akukru  
 Bdan ay-d-kkaten  
 Wi wean wayeđ ad t-yadu  
 Nesla i yirafalen  
 Arsas wis anida inettu  
 Lliy deg wid yettazzalen  
 Almi yliy am uyeddu  
  
 Wwiyy afus-iw s idmaren  
 Hulfay s idin yettfuggut  
 Tebraq ddunit gar wallen  
 D tamuyl-iw taneggarut  
 Refden-iyi yemdanen  
 Sliy win is-yennan yemmut  
 Walay-d akk ayen işşaren  
 Mi lliy deg rebbi n lmut  
 Walay-d yemma mi is-ħkan  
 Amek i tayli yef tewwurt  
 Baba yettruz yef medden

I tikkelt tamezwarut  
 Ayatma la ttmeġġiden  
 Yessetma ur ččint lqut  
 Imduk-al-iw akk selben  
 Am nekk i ttmennin lmut

Walay-d isem-iw yura  
 Di laħyud ɣef iġarnanen  
 Bnan-iyi aʒekka  
 Zgan fell-i yimsebriden  
 Di taddart asmi i naħfa  
 Ulac win i aɣ-d-ittadren  
 Tura deg wakal mi nerka  
 Zgan fell-aɣ ijeġġigen

Walay-d wid-nni yisamren  
 Ttæmmiren deg wiyyid  
 Qqaren-as yemmut d izem  
 Akken ad mmten wiyyid  
 Nutni kul ass ad kecmen  
 Fer waxxam ma ad yeɣli yid  
 šaħħa di tyemmatin-nsen  
 Ma d nekki yemma tettyid

walay-d Saæid d Lħusin  
 Ttenayen ɣef uʒekka-inu  
 Fɣant-d ula d tizlatin  
 Yuɣal d itri Ulaħlu  
 Di les jeunis ssulin  
 Farqen di les locaux

Ttakren ula d timyarin  
Tebbahdel Tizi-Wezzu

Walay-d Laerac n uxeşşar  
Ter ipartiyen i jebdden  
Walay-d laerac-nni ur nheddar  
Uyalen ttqessiren  
Walay-d laerac n warrac  
Yettargu s wezru ad tseggem  
Walay-d laerac-nni n ulac  
Uyalen ttsemmihen

Walay-d imaṛkantiyen  
SSmayren idrimen-nsen  
Walay-d wid-nni i ay-iḥekkmen  
Reşşan deg yimukan-nsen  
Walay-d wid-nni yikelxen  
Mazal llan wid iten-ittammen  
Walay-d wid-nni ur yesswan  
Muqqar tura ccan-nsen

Walay-ken-in a yimdukal  
Mazal tettargum tafsut  
Mazal teqqarem-as s cwal  
Ara tbeddelm tamurt  
Nekki iyef iædda uzaylal  
Aqli deg yirebbi n lmut  
Limmer ass-nni ad yuyal  
Ur ttefyay seg yimi n tewwurt

Tura nekk dagi mi zriy  
Zriy mi si trutar  
Ma mmutay acu id-rniy  
I la plate forme n Laqşar  
Ma d tamaziyt iyef i yliy  
Tuḥwağ kan ad tt-ner ad ttnahdar  
Ma d lbatel iyef i yliy  
D gma is-igan azar  
Ma d Lezzayer iyef i yliy  
D Leqbayel kan i yemmuten acuyer

Ass-agi tekfa tedyant  
Tuyallem am yidelli  
D tafsut kan taberkant  
akka ad qqim d asmekti  
Ger yemma mazal uzant  
Tegguma ad teḥbes imetṭi  
Ger baba dayen aryant  
Yuyal yetṭef adrim fell-i”

## Yya-d ma ad tedduđ

“Yya-d ma ad tedduđ

Ad neffay i laeqel

Ad nessayres snasel

Ad as-inin nesleb

Yya-d ma ad tedduđ

Ad naxdem laeğeb

Yarna ur nħağğeb

Ad as-inin şekren

Yya-d ma ad tedduđ

Ad ncemmet udem-nsen

Ad nessaxreb tirga-nsen

S targit nettargu

Yya-d ma ad tedduđ

Ad neskar ahruhu

Ad nawi daewessu

Ad ay-reggmen leuqqal

Yya-d ma ad tedduđ

Ad asen-d-neğğ ccwal

Ad ay-awin d awal

Ticki ulac igerdan

Yya-d ma ad tedduđ

Ad nemmay izenqan

Ma akka-agi i byan  
Tisselbi ad ay-d-şud

Yya-d ma ad tedduđ  
Ad asen-d-nağew lear  
Ad nessimes i tuddar  
Nnif-nsen ad yerku

Yya-d ma ad tedduđ  
Ad ay-yawi d asefru  
S tuffra ara ay-yahku  
Si Muğ ameslub

Yya-d ma ad tedduđ  
Ad nğab ddnub  
Ad d-binen laeyub  
Ad tent-sgugem lahya

Yya-d ma ad tedduđ  
Akken s uzekka  
Ma mħammalen sin  
Mačči di lbađna

Yya-d ma ad tedduđ  
Ass-a ay-id-walin  
Nlaħħu d issin  
Deg ubrid n tala

Yya-d ma ad tedduđ  
Ad ay-reğğmen d tirni

Ma nsuy einani  
Açal nemyebya

Yya-d ma ad tedduđ  
yas ddmn-d lfuci  
Imaziyen-agi  
hammlen kan s tuffra

Yya-d ma ad tedduđ  
Ad tt-narr i yimeŧi  
Yef wigi id-yessnulfan  
Ameslay n tayri

Yya-d ma ad tedduđ  
Ad nru am warrac  
Yef wigi id-yettadren kan  
Tayri di tuyac”